

Una nueva edición de *Lazarillo de Tormes*: Medina del Campo, 1554

Jesús Cañas Murillo

1. La biblioteca de un humanista

En las postrimerías de 1995, en la segunda quincena del mes de diciembre, la noticia saltaba a las páginas de los principales periódicos nacionales: un conjunto de libros del siglo XVI había sido descubierto en la localidad extremeña de Barcarrota, en la provincia de Badajoz. Entre todos, uno tenía una importancia fundamental, constituía, incluso en un primer examen meramente somero, una auténtica perla: una nueva edición, hasta entonces desconocida, del *Lazarillo de Tormes*, fechada en Medina del Campo, en el año 1554.

Las circunstancias que envolvieron el descubrimiento del conjunto de obras al cual el *Lazarillo* de Medina del Campo pertenecía, parecen formar parte de la intriga, del argumento, propios de una novela de aventuras. Apareció, en el verano de 1992, al iniciar unas obras de reforma, embutido en la pared del doblado de una casa sita en el centro de Barcarrota. Constituía todo una biblioteca integrada por once títulos, diez impresos y un manuscrito. Además del *Lazarillo*, se encontraron los siguientes títulos:

CHYRO | MANTIA DEL TRICAS | [o de Cere[ari Mantuano, inge | nio]amente e[tratta da i libri de | Ari]stotile, et altri Philosophi | naturali. Nuovamente re | ui]ta & con]omma di- | ligentia corretta & | ri]stampata. | M D XLIII. 15 cms. x 10,5 cms. 96 hojas numeradas.

LINGVA | PER DES. ERAS- | MUM ROTERO | DAMUM. | CVI ACCESSIT | PLVTARCHI CHAERO- | nei De immodica verecundia libellus. \ [Emblema con leyenda VIRTUTE DVCE, COMITE FORTVNA. | LVGDVNI APVD SEB. | GRYPHIVM, | 1538. 10,5 cms. 234 páginas. numeradas + 1 hoja en blanco. Encuadernado en el mismo volumen también: PLVTAR-| CHVS CHAERO | NEVS DE VITIO | [a Verecundia, Era]mo | Roterodamo inter | prete. \ [el mismo emblema y leyenda del anterior] | LVGDVNI APVD SEB. | GRYPHIVM, | 1538. 23 páginas.

Plusieurs | TRAICTEZ, PAR AVCVNS | nouueaulx poetes, du different | de Marot, Sagon, & la Hueterie. | AVEC LE DIEV GARD DV | dict Marot. | Epi]tre compo]ee par Marot de la veue du | Roy & de Lempereur. | Dont le contenu e]t de lautre cofte | de ce feuillet. | PARISIIS | 1539. 147 hojas numeradas en recto. 11 x 7,8 cms.

A muyto devota oraça | da Empardeada. Em lin-| goajem portugues. 9,4 cms. x 7 cms. Letra gótica. Ilustración de mujer orando.

PRECA | TIONES ALIQUOT | celebriores, e] [acris Biblijs de |]umpta, de in]udio]orum | gratia lingua Hebraica, | Graeca, & Latina in | Enchiridij for- | mulam re-

\ *dactae*. | *SEB. GRYPHIO GERM* | *EXCVD, LVGD* | *ANN. 1538* 89 hojas sin numerar. 10 cms. x 7 cms.

OPERA CHIAMATA | *CONFUSIONE DELLA SETTA* \ *Machumetana, composta in lingua Spagnola,* | *per Giovan Andrea gia Moro, & | Alfacqui, della Citta de Sciati-* | *uia, hora per la divina | bontà Christiano | e Sacerdote, | TRADOTTA IN ITALIANO, PER* | *Domenico de Castelu Secretario del Illu{tri- | jimo Signor Don Lope de Soria Im-* | *ba{ciador Ce{sareo appre{s}o la | Illu{trijima Signoria | di Venetia|_____ | M. D. XLIII.* 15 cms. x 10 cms. 3 hs. en blanco + 72 hojas numeradas.

Alborayque. [en la ilustración, un caballo sin jinete]. 20 cms. x 14 cms., s.l., s.i., s.a.

Exorcijmo adi | rabile da disfare ogni {or | te di maleficii, & | da [?] gli [Falta parte de la portada] et per un deuoto religio | so composto, & noua | mente Stam-| pato. | M.D.XXXX [1540]. 28 hojas sin numerar. 15,5 x 10,5 cms. Al final: "Impre{s}um Venetiis per Melchiorem S?{am, Anno Domini, M.D.XXXX."

TRICASSI CERASA | *rien{is Mantuani Super Chy- | romantiam Codytis Dillucida | tiones Praeclarij{ima. Ad | Illu{trijimu[m] Dominum | D. Foedericvm Gon | zaghera Mantuae / Marchio- / nem | M.D.XXV. | [cruz] | Cum Gratia.* 15 x 10 cms.

Y, por último, un manuscrito desconocido, en lengua italiana, de la obra *La cazzaria*, de Antonio Vignali (Arsiccio Intronato), diálogo obscuro que conoció algunas ediciones en el siglo XVI¹.

Todos, –al menos de manera, parece, provisional–, tras ser definitivamente adquiridos por la Junta de Extremadura, –después de comprarlos a la familia propietaria de los mismos y en cuya casa se produjo el hallazgo–, han sido depositados en el Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo de Badajoz.

El estado de conservación de todas las piezas es desigual. Algún ejemplar, el *Alborayque*, fue atravesado, agujereado, por el pico del albañil que procedía al derribo del tabique. Otros, como el *Exorcismo* de 1540, tienen fuertes manchas de humedad que han llegado a deteriorar, prácticamente deshacer, páginas casi completas. Otros presentan un excelente estado de conservación, con magníficas encuadernaciones de época. Es lo que sucede con la *Lingua* y las *Precaiones* de Erasmo, o con el *Tricassi Cerasariensis Mantuani Super Chyromantiam Codytis*, de 1525. Entre estos últimos se halla, por fortuna, el *Lazarillo*, cuyo ejemplar, encuadernado en pergamino extraído de las páginas de un libro de coro, parece terminado recientemente de sacar de la imprenta.

La identificación del posible propietario de la biblioteca hallada no parece, por el momento, fácil de ser realizada. Tal vez una investigación monográfica permita alcanzar el objetivo. Por ahora tan sólo nos podemos mover en el terreno de las hipótesis o de las especulaciones^{1bis}. Del examen de los volúmenes, de la observación de sus

¹Puede verse edición moderna: A. Vignali, *La cazzaria*. Texto crítico e note a cura di Pasquale Stoppelli. Introduzione di Nino Borsellino. Roma, Edizioni dell'Elefante, 1984. Debemos estos primeros datos sobre el manuscrito a la gentileza del profesor Aldo Ruffinatto.

^{1bis} Ya lo hicimos nosotros en nuestro artículo "Medina del Campo, 1554", impreso, en versión más ampliada, en *Oeste Gallardo. Revista Mensual de las Letras*. Publicada por la Unión de Bibliófilos Extremeños y el Diario *Hoy*, número 18, miércoles, 28 de febrero de 1996, p. 7, e incluido

títulos, de su contenido, de las lenguas en las que aparecen publicados, se pueden extraer algunas conclusiones, aunque sean todavía muy generales y provisionales.

Las obras, casi con toda seguridad, formarían parte de la biblioteca de una persona muy culta, con gran conocimiento de lenguas usadas por la cultura de la época, dado que entre los volúmenes encontrados se hallan textos publicados en español, en portugués, en francés, en italiano, en latín, en griego, en hebreo. Tal vez se trate de un humanista del periodo. Quizá sea un reformista, acaso un converso², del siglo XVI. El carácter de los libros conservados, si no lo atestigua con absoluta claridad, sí, al menos, parece sugerirlo. En todo caso, una persona que estaba en contacto con obras consideradas peligrosas en la época, textos que fueron perseguidos por la censura del periodo, que llegaron a figurar en los índices de libros prohibidos elaborados por la Inquisición, no sólo española sino también portuguesa. Tal acontece con la *Oración de la Emparedada*, impresa, en el ejemplar conservado en nuestra biblioteca, en portugués, –a la que, curiosamente, se alude en uno de los pasajes interpolados, en la edición de Alcalá, en el tratado primero del *Lazarillo*–; con la impresión latina de 1538 de la *Lingua* de Erasmo, una de las obras erasmianas más difundidas en España, con al menos cinco ediciones, desde 1531, de su traducción al español, atribuida a Bernardo Pérez³; los textos de quiromancia y de exorcismos... Todos constituyen obras que, junto con el *Lazarillo*, y al lado de otras creaciones de escritores, como Clément Marot, alguna de cuyas producciones también se encuentran en el fondo hallado, figuraron en las relaciones de libros prohibidos elaboradas en el Renacimiento español y, en general, en el siglo XVI⁴, como el *Catálogo* de Fernando de Valdés de 1559. Tal vez alguien pudiera pensar que el propietario de todas ellas fuera uno, –hoy desconocido, anónimo, y con una cultura superior a la habitual en el resto de sus correligionarios– de los alumbrados que, como bien sabemos, vivieron en esa zona occidental de Extremadura en el siglo XVI, y que sufrieron una famosa persecución religiosa entre 1570 y 1579. De hecho conocemos a alguna persona de Barcarrota implicada en los acontecimientos que comentamos. Tal sucede con Hernando Álvarez, cabecilla del alumbradismo en ese lugar, apresado en 1573, condenado a galeras y privado de órdenes, a raíz de la inspección que inició tal persecución⁵. Nuestro ignoto propietario pudiera ser un individuo que se viese involucrado también, aunque, quizá, de otra forma, en aquellos hechos.

también, aunque en versión más reducida, en *ABC*, número 29.339, viernes, 8 de marzo de 1996, p. 52. En ese trabajo adelantábamos parte de las informaciones que insertamos en el presente estudio.

²En este sentido se pronuncian Fernando Serrano Mangas y Fernando T. Pérez González, en el trabajo "El elemento hebraico y la «Biblioteca de Barcarrota»", publicado, como artículo, en el *Diario Hoy*, el lunes 5 de febrero de 1996, p. 8.

³Ver Bernardo Pérez de Chinchón, *La lengua de Erasmo nuevamente romanceada por muy elegante estilo*. Ed. Dorothy S. Severin. Madrid, Real Academia Española (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, XXXI), 1975.

⁴Ver J. M. de Bujanda, *Index de L'Inquisition espagnole 1551, 1554, 1559*. Centre d'Études de la Renaissance (*Index des livres interdits*, dir. J. M. de Bujanda, volume V), Éditions de l'Université de Sherbrooke, Librairie Droz, 1984.

⁵En el *Diario Hoy*, a raíz de la difusión de las noticias sobre los libros hallados en Barcarrota y de las primeras especulaciones sobre el nombre de su posible propietario del siglo XVI, –mal interpretadas, por otra parte, por el autor del artículo que vamos a mencionar–, se publicó una

Las razones del ocultamiento de la biblioteca también nos son por el momento enteramente desconocidas. Hubo un intento deliberado, es obvio, de deshacerse, al menos momentáneamente, de textos comprometedores. Pero, probablemente, o así nos gusta pensarlo, el amor a los libros le impidió a su dueño procurar su destrucción definitiva. Se buscó, posiblemente de forma rápida, apremiado el autor del ocultamiento por el tiempo y/o por las circunstancias, la manera de hacerlos desaparecer, tal vez momentáneamente, con el deseo y la esperanza de poder recuperarlos más adelante, en momentos, sea como fuere, más propicios para ello. Si fue la biblioteca efectivamente emparedada a raíz de la alguna inspección inquisitorial, —quizá la que sufrieron los alumbrados de la zona y a la que antes hemos aludido—, tal vez, nos imaginamos, las noticias de ella, de tal inspección, le llegaron al dueño con el suficiente tiempo como para ocultar sus posesiones comprometedoras, acaso, insistimos, con la esperanza de recuperarlas con posterioridad. Tal vez el brazo de la justicia cayó sobre él sin darle tiempo a rescatar su tesoro, que permaneció oculto hasta que la casualidad quiso sacarlo a la luz en nuestros días. Tal vez, mediase o no inspección y/o persecución inmediata, la muerte —incluso natural—, el temor a las consecuencias, o la huida a otros lugares en los que fijó definitivamente su residencia habitual sin volver, por azares del destino, nunca a Barcarrota, le impidieron extraer de su escondite las obras que una piqueta ha querido devolvernos en la actualidad. No obstante, por el momento, todo ello no pasa de ser simples hipótesis de trabajo.

2. *Lazaro en Medina del Campo*

La perla de esta biblioteca, ya lo indicábamos, pero queremos insistir en ello, es la edición del *Lazarillo de Tormes*, fechada en Medina del Campo, en el año 1554. La importancia de ese descubrimiento no ofrece el menor género de dudas. Hasta estos momentos tres impresiones tempranas del *Lazarillo* se habían conservado. Todas fechadas en 1554. Todas aparecidas en distintas localidades. De dos de ellas queda tan sólo un ejemplar, las realizadas en las ciudades de Burgos y Alcalá. El ejemplar de Alcalá se conserva en el Museo Británico. El de Burgos fue adquirido en 1958, tras haber sido propiedad del Coronel Stanley y del duque de Devonshire, por el señor John Fleming⁶. De la tercera impresión, hecha en Amberes, conocemos seis ejemplares, conservados dos en la Biblioteca Nacional de Madrid, uno en el Museo Británico, uno en la Biblioteca Nacional de Viena, uno en la Hispanic Society of America, uno en Boston en la

síntesis biográfica de Hernando Álvarez, titulada, de forma un tanto engañosa, ambigua, "Hernando Álvarez y los libros de Barcarrota" (viernes, 2 de febrero de 1996, p. 10).

⁶Cf. José Caso González, "Prólogo" a su edición crítica de *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Madrid, RAE (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, XVII), 1967, pp. 9-57. Los datos sobre este particular se insertan en las páginas 14-15. Caso recoge noticias sobre otros ejemplares de la edición de Burgos que hoy se dan por desaparecidos en la página 15, nota 11. Ver también Antonio Pérez Gómez, "Nos han quitado *El Lazarillo*", en *Arriba*, 13 de julio de 1958, que es una crónica de la subasta en la Sala Christie de Londres de ese único ejemplar conservado de la edición burgalesa.

Colección Ticknor⁷. La, llamémosle, nueva edición, venía a sumarse a esta corta serie. Constituye la cuarta impresión, de la que tenemos noticia y aparecida en el mismo año, de la creación pionera de la novela picaresca española.

En algunas notas de prensa que dieron cuenta del descubrimiento, se mencionó la posibilidad de que el *Lazarillo* de Medina del Campo fuese el resto conocido de la segunda edición de la novela. En realidad tal circunstancia carece de importancia verdadera. La trascendencia del ejemplar es obvia cuando nos hallamos ante un texto del que han llegado tan poquísimas copias de sus primeras impresiones. La primera edición nos es desconocida y tal vez pudo realizarse en 1553, o incluso algún año antes. La versión de Alcalá fue concluida, según en ella se informa, "en casa de Salzedo Librero, a veynte y seis de Febrero de Mil y Quinientos y Cinquenta y quatro Años". Mientras que Burgos y Amberes sólo mencionan el año, Medina del Campo, especifica en su colofón "a primero del mes de Março. Año de M. D. liiii". Es, pues, uno de los primeros libros que dieron a conocer la vida de Lázaro de Tormes al curioso lector del siglo XVI. Uno de los, ahora, nueve ejemplares que han llegado hasta nuestros días.

No es extraño que fuera Medina del Campo la ciudad en la que se editase un *Lazarillo*. Esa localidad se convirtió en la capital financiera de Castilla en el siglo XV, una capital que formaba eje económico con Bilbao y Amberes, dotada de importantísimas ferias ganaderas todavía en el siglo XVI, si bien, cierto es, por esos años su auge en estos campos, –y especialmente tras la guerra de las comunidades, en la que tomó partido contra Carlos I, y a raíz de las sucesivas bancarrotas de Felipe II, acaecidas en 1575 y 1597–, comenzaba a declinar. Pese a todo, Medina del Campo gozó en esos momentos de una fertilísima imprenta que dio a conocer a las gentes de esas épocas el más variado tipo de obras, como bien estudió, y quedó allí fielmente reflejado y documentado, en su clásica obra *La imprenta en Medina del Campo*, Cristóbal Pérez Pastor⁸.

La edición del *Lazarillo* ahora descubierta salió de las prensas propiedad de los hermanos Mateo y Francisco del Canto. Ellos se encargaron de realizar la labor de difundir la novela iniciadora del género picaresco entre los lectores de su época. Los dos hermanos empezaron trabajando por separado. El primero fue vendedor de libros. El segundo, impresor. Ambos unieron sus esfuerzos⁹, para dar a conocer textos al lector del momento, a partir de 1553. No es extraño que ellos fuesen quienes se ocupasen de publicar el *Lazarillo*. Por sus prensas pasaron textos comprometidos, algunos de los cuales tuvieron después problemas con la Inquisición. Tal acontece con las *Horas romanas en Romance*, de 1553, que llegaron a ser prohibidas por el Santo Oficio. Trabajos suyos fueron también, entre otros, las ediciones, posteriores a la que acabamos de mencionar, de la *Relación muy verdadera de Antonio d'Gnaras*, el *Manuale secundum*

⁷Véanse las páginas 15-16 del trabajo de Caso González que acabamos de citar.

⁸Este auténtico monumento a la erudición ha sido recientemente reeditado en facsímil, con "Prefacio" de Pedro Cátedra, por la Junta de Castilla y León. La referencia bibliográfica de esta impresión es la siguiente: Cristóbal Pérez Pastor, *La imprenta en Medina del Campo*. Edición de Pedro Cátedra. Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1992. La primera edición vio la luz en Madrid, en la imprenta de los Sucesores de Rivadeneyra, en 1895.

⁹Cristóbal Pérez Pastor, en la obra que acabamos de citar (pp. 486 y 487), recoge noticias concretas sobre la vida y la actividad profesional de estos dos impresores.

usum sanctae Ecclesiae Pallantinae, la *Sexta parte del Abecedario espiritual de Fray Francisco de Osuna*¹⁰, obras todas impresas en el mismo año, 1554, del *Lazarillo*, libro, pues, que constituye uno de los primeros frutos de la colaboración entre ambos hermanos. Los dos, como explica Pérez Pastor¹¹, emplean en sus trabajos conjuntos

"algunas orlas que llevaban las cifras de ambos enlazadas".

Una de ellas figura en la primera página, en la portada, de su edición del *Lazarillo*.

3. Peculiaridades de una edición desconocida

Tiene el *Lazarillo* de Medina del Campo forma de un ejemplar en octavo. Consta de sesenta y cuatro folios sin numerar, incluidos en pliegos seriados de la *a* a la *h*. En ellos se recoge el texto completo de la novela tal y como era transmitido por las primeras ediciones conservadas, hechas todas, como indicábamos, en 1554.

Con los ejemplares de Burgos, Alcalá y Amberes guarda semejanzas y diferencias. Pero su versión no se identifica exactamente con la de ninguno de estos últimos. Lecturas concretas suyas coinciden a veces con otras que figuran en el texto difundido por Burgos, a veces con el texto difundido por Alcalá, a veces con el de Amberes. Carece, como las impresiones de Burgos y Amberes, de las interpolaciones que se insertan en la edición de Alcalá. En todo caso, deshace las lecturas exclusivas de las tres impresiones conocidas hasta el momento, compartiéndolas con alguna de las otras tres.

El tratamiento tipográfico lo aproxima a la edición de Burgos. La de Medina del Campo, no obstante, es más esmerada en la disposición de las viñetas y de las letras capitales¹². La pareja de mozo, situado a la izquierda, y amo, ubicado a la derecha, encabeza, ocupando toda la caja, los tratados tercero, el del escudero, quinto, el del buldero, sexto, el del capellán, y séptimo, el del alguacil. Se incluye, igualmente, en la portada de la obra. En todos los casos la ilustración del mozo siempre es coincidente. Se registran cambios en la figura del amo. Repiten dibujo quinto y sexto tratados, –un fraile con bastón–, por un lado, y séptimo y portada del libro, –un ciego–, por otro. El tratado tercero incluye un amo, –un escudero–, con dibujo propio y único, no repetido en ningún caso en la impresión, sin correspondencia en el resto de la edición.

Las letras capitulares ofrecen peculiaridades dignas de comentar. El tratado segundo, "Como Lazaro se assento con un Clerigo, y de las cosas que con el passo", se inicia con letra capital *O* enmarcada en un cuadro que representa la figura sentada de un

¹⁰Pérez Pastor incluye noticias concretas sobre los libros que acabamos de citar en las páginas 90, 108-109, 123-125 y 125-126, respectivamente, de su estudio.

¹¹En las páginas 486-487 de su trabajo. La cita que insertamos a continuación se halla en la página 486.

¹²Compruébense nuestras afirmaciones en el examen directo de las ilustraciones que se insertan en la impresión de Medina del Campo, tal y como figuran en su edición facsímil de las cual estas líneas no constituyen, en buena medida, sino una simple presentación.

joven desnudo. El texto del tratado tercero, "Como Lazaro se assento con un Escudero, y delo que le acaescio con el", comienza con letra capital *D* recuadrada y con adornos en su interior. El tratado cuarto, "Como Lazaro se assento con un frayle dela Merced y delo que le acaescio con el", comienza con letra capital *V* recuadrada con figura de joven desnudo en pie. El tratado quinto, "Como Lazaro se assento con un Buldero, y de las cosas que con el passo", comienza con letra capital *E* recuadrada y con adornos en su interior. El tratado sexto, "Como Lazaro se assento con un Capellan, y lo que con el passo", se inicia con letra capital *D* recuadrada con figura de joven desnudo semisentado. El tratado séptimo, "Como Lazaro se assento con un Alguazil, y de lo que le acaescio con el", se inicia con letra capital *D* igual a la del tratado anterior.

Como en las otras impresiones de 1554, en Medina del Campo los editores reservan la cabecera de los folios para la indicación de "Tratado" o "Tractado" (verso del folio) y el ordinal correspondiente (recto del folio siguiente), "Primero", "Segundo", etc. Todo ello constituye un testimonio más que parece corroborar la hipótesis expresada por Francisco Rico, según la cual las ediciones de ese año tienen a la vista un impreso anterior, no un manuscrito, que les sirve de base¹³.

La edición de Medina contiene alguna errata que afecta a cuestiones de diseño. En concreto, a la cabecera de los folios. En dicho lugar, en el pliego C, folio V vuelto, en vez de figurar, como correspondía, la palabra "Tractado", o "Tratado", puede leerse "Primero". Es un caso aislado y único. Tiene parangón con la situación detectable en Alcalá y, especialmente, en Burgos. En la primera, en el encabezamiento del folio XLV recto, figura "Octauo" en lugar de "Septimo". En Burgos, erratas así hallamos tres: en el encabezamiento del pliego B iii, que incluye "Tractado" y no "primero"; en el encabezamiento del pliego B iiiii, que incluye "primero" y no "Tractado"; y en el encabezamiento del pliego [C v] recto, que incluye "primero" y no "segundo". Tan sólo Amberes carece de errores de esta índole, confirmando con ello su carácter de impresión más pulcra, en este sentido, de todas las conservadas hechas en 1554¹⁴.

El diseño de las otras tres ediciones que conocemos de 1554 mantiene semejanzas y diferencias con respecto a la publicación de Medina del Campo¹⁵. La impresión de Alcalá carece de viñetas y letras capitulares en los inicios de los tratados. Sí contiene una viñeta en la portada: en la parte superior, la pareja mozo y ciego enmarcada en una orla. El ejemplar de Burgos, contiene viñetas, además de en la portada (mozo, a la izquierda; amo, en el centro; edificio, en la derecha), en los tratados tercero (mozo, igual al de la portada, a la izquierda; escudero, a la derecha), cuarto (clérigo, a la izquierda; mozo, distinto a los anteriores, a la derecha), quinto (mozo, igual al de la portada y al del tratado tercero, a la izquierda; vulnero –la misma ilustración del amo de la portada–, a la derecha), sexto (mozo, igual al del tratado cuarto, a la derecha; capellán,

¹³ Francisco Rico, "La *princeps* del *Lazarillo*. Título, capitulación y epígrafes de un texto apócrifo", en Francisco Rico, *Problemas del "Lazarillo"*, Madrid, Cátedra, 1988, pp. 113-151.

¹⁴ Los textos facsimilados de las impresiones de Alcalá, Burgos y Amberes pueden consultarse en la siguiente edición: *El Lazarillo de Tormes (Alcalá de Henares, Burgos y Amberes, 1554)*. Noticia Bibliográfica de Enrique Moreno Báez. Valencia, "... la fonte que mana y corre...", Cieza (Obras fuera de serie), 1959.

¹⁵ Ver los textos facsimilados de las impresiones de Alcalá, Burgos y Amberes que acabamos de citar, amén del propio facsímil de la edición de Medina del Campo.

a la izquierda), séptimo (mozo, igual al de los tratados cuarto y sexto, a la derecha; alguacil, a la izquierda). Contiene letra capitular en el tratado segundo, menor y menos decorada que las de Medina. Amberes no incluye en ningún caso viñetas y sí letra capitular en el tratado primero, si bien de menor tamaño y con menor decoración que las insertadas en Medina.

Desde el punto de vista del diseño, desde una perspectiva tipográfica, teniendo en cuenta todos los aspectos que acabamos de abordar (portada, viñetas, letras capitulares, encabezamiento de páginas), conjuntando, combinando, todos ellos, podemos afirmar, tras realizar las comparaciones pertinentes, que la edición de Medina del Campo es, sin lugar a dudas, la mejor de todas las impresiones conservadas del año 1554.

Desde el punto de vista textual, la versión de Medina del Campo es, sin duda, también una de las más cuidadas de todas las que se conservan. Prueba de ello es la escasez de erratas que detectamos al examinar su texto. Sólo hallamos en este aspecto parangón con el estado de cosas detectable en la versión de Amberes, la más corregida de las tres antes conocidas, como bien reflejó en su momento José Caso González en el estudio correspondiente¹⁶. Podemos todo comprobarlo examinando directamente la relación de dichas erratas que insertamos a continuación. Las ofrecemos distribuidas por tratados. Para facilitar su identificación y localización en el texto concreto de la novela, junto a cada una de ellas incluimos la referencia numérica al tratado, página y línea en los que figuran en tres de las más importantes, mejores y más difundidas ediciones del *Lazarillo de Tormes* publicadas, las realizadas, respectivamente, por José Caso González¹⁷, Alberto Blecuá¹⁸ y Francisco Rico¹⁹:

*quebra*²⁰ (I: 73.5; 101.23; 33.8); *de lo villa* (I: 81.21; 112.15; 46.1).
coma (II: 85.11; 115.20; 51.7); *hambra* (II: 87.13; 117.12; 53.2); *Primero*²¹ (II: 89.9; 119.7; 57.3); *pensando*²² (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15).
*ruyn fortun: allí*²³ (III: 108.3; 135.24; 81.6-7); *poco de lana*²⁴ (III: 108.16; 136.13; 82.3); *vergunça* (III: 111.11; 138.15; 85.12); *corer*²⁵ (III: 118.1; 146.17; 96.20); *muchos sus donayres*²⁶ (III: 123.6; 151.12; 105.2); *tiera* (III: 126.8; 154.23; 108.18).

¹⁶Véanse las páginas 41-42 del trabajo de José Caso González citado en la nota 6.

¹⁷*La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Edición crítica, prólogo y notas de José Caso González. Madrid, RAE (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, XVII), 1967.

¹⁸*La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Edición de Alberto Blecuá. Madrid, Castalia (Clásicos Castalia, 58), 1972.

¹⁹*Lazarillo de Tormes*. Edición de Francisco Rico. Con un apéndice bibliográfico por Bienvenido C. Morros. Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas, 44), 1987.

²⁰Lectura en la que M coincide con B. Tal vez podría considerarse un presente histórico sin diptongación de *e*. No obstante, Caso en su edición citada en nuestra nota 6, en la página 41, la incluye entre las "Erratas evidentes de B".

²¹Se trata de una errata que aparece en el titulillo de la cabecera de página, en el pliego C, folio V vuelto, en donde en vez de *Tractado* figura *Primero*.

²²Coincide con B.

²³Tal vez, más que de errata, de trate de una *a* embebida.

*hombre*²⁷ (V: 136.15; 164.5; 121.7).
prameto (VII: 144.2; 175.23; 133.3).

Si realizamos la comparación entre las diferentes ediciones del *Lazarillo* publicadas en 1554 que hemos conservado, podemos extraer algunas conclusiones interesantes que ponen de manifiesto las peculiaridades de la versión de Medina de Campo y permiten realizar su filiación textual²⁸. La impresión de Medina ofrece algunas lecturas exclusivas, además de, como indicábamos, algunas particularidades de diseño. Son las que recogemos, distribuidas por tratados, a continuación. Las ordenamos empleando los criterios anteriormente explicados, si bien en esta ocasión añadimos también, para facilitar la comparación, las lecturas y peculiaridades de las otras tres versiones, insertadas todas, separadas por barras, utilizando el siguiente orden de inclusión: la primera lectura, o indicación, que se incluye corresponde a la edición de Alcalá; la segunda, a la de Burgos; la tercera, a la de Amberes; la cuarta, a la de Medina del Campo:

La vida de Lazarillo de Tormes / y de sus fortunas: y aduersidades. Nueuamente impressa, corregida, y de nueuo añadida en esta segunda impression. Vendense en Alcalá de Henares, en casa de Salzedo Librero. Año de M. D. LIIII / La vida de Lazarillo de Tormes: y de sus fortunas y aduersidades. 1554 / La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades. En Anvers, En casa de Martin Nucio. 1554. Con Preuilegio Imperial. / La vida de Lazarillo de Tormes: y de sus fortunas y aduersidades. M. D. liiii. (Portada; Portada; Portada).

sepultura / sepultura / sepultura / sepultura (Prólogo: 61.3; 87.3; 3.3); *reciba / reciba / reciba / resciba* (Prólogo: 62.16; 89.9; 9.5); *V. M. / V. M. / V. M. / vuestra M.* (Prólogo: 62 .1; 89.11; 10.2); *paresciome / paresciome / paresciome / pareciome* (Prólogo: 62.19; 89.12; 10.3).

nascimento / nacimiento / nacimiento / nacimiento (I: 63.3; 91.4; 12.5); *nego y padescio / nego / y padescio / nego, y padescio / nego y padecio* (I: 63.13; 92.8; 14.7); *entrasse / entrasse / entrasse / entrase* (I: 66.1; 95.2; 20.8); *padesciendo / padesciendo / padesciendo / padeciendo* (I: 66.6; 95.7-8; 20.12); *dezia / dezia / dezia / dizia* (I: 67.18; 97.2; 23.17); *parian / parian / parian / parien* (I: 68.13; 97.22; 26.7); *sonriendo se / sonriendo se / sonriendose / sonriendo se* (I: 73.10; 101.28; 33.12-13); *gazer / hazer / hazer / fazer* (I: 73.31; 103.8; 34.17); *mismo hasta que lo / mesmo hasta*

²⁴Es lectura única de M. Tiene sentido, por lo que podría considerarse variante. Pero las lecturas del resto de las ediciones de 1554, *copo de lana*, parecen superiores, por lo que, casi con toda certeza, se puede clasificar como errata de los editores de M.

²⁵Tal vez pueda interpretarse como una grafía arcaica, más que como una errata. En el mismo caso se encontraría *tiera*, lectura más adelante incluida.

²⁶Errata en la que A coincide con M, mientras que en B y C se lee *mucho sus donayres*.

²⁷M tiene la letra *o* partida

²⁸En nuestro trabajo titulado "Un *Lazarillo* de Medina del Campo: peculiaridades y variantes de una edición desconocida de 1554", que la actualidad se encuentra en prensa en el tomo XIX, correspondiente a 1996, del *Anuario de Estudios Filológicos* de la Universidad de Extremadura, abordamos, más pormenorizadamente y desde otra perspectiva, el estudio de todos estos problemas.

que lo / mismo hasta que lo / mismo fasta que lo (I: 75.4; 104.20; 36.15); *de la villa / de la villa / dela villa / de lo villa* (I: 81.21; 112.15; 46.1).

sepultura / sepultura / sepultura / sepultura (II: 85.8; 115.17; 51.4); *podiera / podia / podiera / podiera* (II: 85.10; 115.20; 51.7); *como / como / como / coma* (II: 85.11; 115.20; 51.7); *hambre / hambre / hambre / hambra* (II: 87.13; 117.12; 53.20); *sepultura / sepultura / sepultura / sepultura* (II : 87.22; 117.23; 54.7); *Primero*²⁹(II: 89.9; 119.7; 57.3); *Y assi / Y assi / Y assi / E assi* (II: 91.8; 121.14; 60.18); *abiendo pensado lo que auia de hazer / auiendo enel dia pensando lo que auia de hazer / auiendo enel dia pensado lo que auia de hazer / auiendo en el dia pensando lo que auia de fazer* (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); *hazia / hazia / hazia / fazia* (II: 96.17; 125.18; 67.2); *hallaron / hallaron / hallaron / fallaron* (II: 98.24; 127.26; 70.11).

Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Sin letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Con letra capitular (III: 101.1; 129.1; 71.7); *charidad / charidad / charidad / caridad* (III: 102.4; 130.5; 72.4); *propria / propria / propria / propia* (III: 102.20; 130.22; 73.10); *hasta / hasta / hasta / fasta* (III: 102.26; 130.30; 73.17); *hecho / hecho / hecho / fecho* (III: 102.11-12; 130.13; 73.1); *hasta / hasta / hasta / fasta* (III: 104.7; 132.7; 76.5); *parescian a lo propio / parescian a lo proprio / parecian a lo proprio / parecien a lo propio* (III: 107.2; 134.23; 79.8-9); *ruin fortuna, alli / ruyn fortuna: alli / ruyn fortuna, alli / ruyn fortun: alli*³⁰ (III: 108.3; 135.24; 81.6-7); *ansi / ansi / ansi / assi* (III: 108.12; 136.8; 81.16); *copo de lana / copo de lana / copo de lana / poco de lana* (III: 108.16; 136.13; 82.3); *comigo / comigo / comigo / conmigo* (III: 111.2; 138.4; 85.1); *verguença / verguença / verguença / vergunça* (III: 111.11; 138.15; 85.12); *paresciome / paresciome / paresciome / pareciome* (III: 111.22; 139.6; 86.12); *V. M. / V. M. / V. M. / Vra. M.* (III: 112.20; 140.2; 88.7); *ansi / ansi / ansi / assi* (III: 118.2; 145.26; 96.1); *correr / correr / correr / corer* (III: 118.17; 146.17; 96.20); *caudal / caudal / caudal / cabdal* (III: 120.19; 148.15; 99.10); *valdrian / valdrian / valdrian / valdrien* (III: 121.20; 150.7; 102.11); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (III: 122.4; 150.12; 103.4); *hallaria / hallaria / hallaria / hallarie* (III: 122.4; 150.13; 103.5); *tierra / tierra / tierra / tiera* (III: 126.8; 154.23; 108.18); *innocencia / innocencia / innocencia / inocencia* (III: 126.19; 155.1; 109.13).

Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Sin letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Sin viñeta. Con letra capitular. (IV: 129.1; 156.1; 110.7).

Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Sin letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta y letra capitular (V: 131.1; 158.1; 112.1); *entre ellos / entre ellos / entre ellos / entrellos* (V: 132.5; 159.7; 114.4); *prissa / priessa / priessa / prisa* (V: 137.24; 165.15; 122.16).

Sin viñeta / Con viñeta / Sin viñeta / Con viñeta y letra capitular (VI: 139.1; 170.1; 125.5).

Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Sin letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta y letra capitular (VII: 141.1; 172.1; 127.9); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (VII: 142.8; 173.18; 130.3); *alliende / allende / allende / aliende* (VII:

²⁹Errata de M, antes mencionada, que aparece en el titulillo de la cabecera de página, en el pliego C, folio V vuelto, en donde en vez de *Tractado* se lee *Primero*.

³⁰Tal vez *a embebida*.

143.8; 175.15; 132.7); *prometo / prometo / prometo / prameto* (VII: 144.2; 175.23; 133.3); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (VII: 145.9; 177.4; 135.6).

Fue Impressa esta presente obra en Alcalá de Henares en casa de Salzedo Librero / a veynte y seis de Febrero / de Mil y Quinientos / y Cinquenta y quatro Años. / Impresso en Burgos en casa de Juan de Junta. Año de mil y quinientos y cinquenta y quatro Años. / FIN / Fue impressa la presente obra en la muy noble villa de Medina del Campo en la imprenta de Matheo y Francisco del canto hermanos. Acabo se a primero del mes de Março. Año de. M. D. liiii. (VII: 145.13; 177.8; 135.9).

En el resto de los casos, excluyendo, evidentemente, aquellos en los que todas las impresiones de 1554 registran coincidencias, la edición de Medina se muestra en unas ocasiones de acuerdo con las versiones de Alcalá, en otras, con las de Burgos, en otras, con las de Amberes.

La naturaleza de las variantes que hallamos entre las distintas ediciones es diversa. Algunas discrepancias afectan a la grafía, que en ocasiones es más coincidente con los usos modernos, y en ocasiones respeta el uso arcaico y/o etimológico. Tal acontece con el grupo *sc*, como en

pareciendo me / pareciendo me / pareciendo me / pareciendo me (II: 83.1; 113.1; 46.6); *parece / parece / parece / parece* (II: 84.6; 114.12; 48.5); *fenescio / fenecio / fenecio / fenecio* (II: 85.12; 115.21; 51.8); *offrescian / ofrescian / ofrescian / ofrescian* (II: 85.18; 116.3; 51.15)...

o con casos con *ch* inicial en palabras como *caridad* o *coro*; o *bd* en palabras como *duda*; *ff* en palabras como *ofrenda*; *cc* en palabras como *pecador* o *sucedido*; *ll* en palabras como *bula*; *ss* en palabras como *prisa*; *qu* en palabras como *calidad*; *nc* en palabras como *santo*... Otras veces las divergencias muestran cambios que afectan al timbre de las vocales:

mismos / mesmos / mismos / mismos (I: 65.8; 94.4; 18.3); *desperte / desperte / disperte / desperte* (I: 67.12; 96.19; 23.11); *dezia / dezia / dezia / dizia* (I: 67.18; 97.2; 23.17); *sotil / sotil / sutil / sotil* (I: 71.22; 100.14; 31.15); *maldiziase / maldezia se / maldeziase / maldezia se* (I: 72.6; 100.22; 32.3); *sepultura / sepultura / sepultura / sepultura* (II: 85.8; 115.17; 51.4); *podiera / podia / podiera / podiera* (II: 85.10; 115.20; 51.7)...

O manifiestan el mantenimiento de arcaísmos:

E quieren / Y quieren / Y quieren / Y quieren (Prólogo: 61.14; 88.7; 5.5); *Aliende / Allende / Allende / Alien de* (I: 68.11; 97.19; 26.5); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 71.19; 100.10; 31.10); *desde / dende / desde / desde* (I: 73.18; 102.10; 34.4); *gazer / hazer / hazer / fazer* (I: 73.31; 103.8; 34.17); *truxe / traxe / traxe / traxe* (II: 86.3; 116.7; 52.1); *duraua / turaua / duraua / turaua* (II: 86.4-5; 116.9; 52.3); *hazia / hazia / hazia / fazia* (II: 96.17; 125.18; 67.2); *propria / propria /*

propria / propia (III: 102.20; 130.22; 73.10); *hasta / hasta / hasta / fasta* (III: 102.26; 130.30 ; 73.17)...

O constituyen omisiones de palabras:

viejo, cerrado / viejo/ y cerrado / viejo, y cerrado / viejo, y cerrado (II: 83.12; 114.4; 47.9); *a mi aunque dello / a mi que aunque dello / a mi que aunque dello / a mi que aunque dello* (II: 84.6; 114.12; 48.5-6); *dezia yo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi* (II: 85.5; 115.14; 51.1); *reboluiendo y contando los panes. / reboluiendo: contando y tornando a contar los panes. / reuoluiendo, contando y tornando a contar los panes. / reboluiendo: contando y tornando a contar los panes.* (II: 89.12-13; 119.13-14 ; 57.8-9)...

O, por contra, adiciones de algún vocablo:

Fin del Prologo / Falta / Falta / Falta (Prólogo: 62.24; 89.18; 11.6); *spiritu de gran prophecía / spiritu de prophecía / espiritu de prophecía / spiritu de prophecía* (I: 79.21; 110.17-18; *un buen amo / un amo / un amo / un amo* (III: 101.7; 129.15-16; 71.15); *a buen passo / a buen passo / y a buen passo / a buen passo* (III: 102.27; 130.31; 73.19); *començo a / y mi amo començo a / Començo a / començo a* (III: 105.23; 133.21; 78.5)...

Algunas variantes constituyen cambios en alguna palabra de la oración, o en el número o género de una misma palabra:

contaua / recontaua / contaua / contaua (I: 78.15; 109.6; 41.12); *mas arrezia / mas rezia / mas rezia / mas rezia* (I: 80.9; 111.6; 44.11); *vamonos / acojamos nos / acojamos nos / acojamos nos* (I: 80.9; 111.6; 44.11); *vna agujeta / vn agujeta / vn agujeta / vn agujeta* (II: 83.13; 114.5; 47.10); *humo / humero / humero / humero* (II: 84.3-4; 114.9; 48.3); *concha / corneta / concheta / corneta* (II: 85.19; 116.4; 51.16); *le echasse / la echasse / le echasse / la echasse* (II: 86.17-87.1; 117-1; 53.7); *deste / de aqueste / deste / deste* (II: 87.2; 116.27; 53.8); *continua hambre / continua muerte / continua muerte / continua muerte* (II: 87.9; 117.7; 53.15-16); *al Diablo / a los Diablos / al diablo / al Diablo* (II: 93.19-20; 123.11; 63.9); *aunque vale poco / aunque haze poca / aunque haze poca / aunque haze poca* (II: 94.17; 124.4-5; 64.20); *hazer las / hazer les / hazerles / hazer les* (II: 96.6; 125.6; 66.8)...

o en los tiempos, número o personas verbales:

hallaran / hallaren / hallaren / hallaren (Prólogo: 62.14; 89.7; 9.3); *metiose / metio se / metiase / metia se* (I: 64.8; 92.19; 15.6); *trayan / traya / trayan / traya* (I: 68.15; 97.24; 26.10); *Pensareys / Pensareys / Pensays / Pensareys* (I: 73.22;

102.14; 34.8); *ni hablar / ni hablaua / ni hablar / ni hablar* (III: 116.18; 144.6; 93.10-11); *por lo que tocaua a su negra / por lo que toca a su negra / por lo que tocaua a su negra / por lo que tocaua a su negra* (III: 117.3; 144.18; 94.6); *venia / venian / venia / venian* (III: 118.8; 146.5; 96.8); *suffriria / sufriria / sufria / sufriria* (III: 121.12; 149.19; 102.2); *sacaran / sacaran / sacara / sacaran* (III: 122.7; 150.16; 103.7); *demando le perdon y confesso / demandando le perdon, confesso / demandando le perdon, confesso* (V: 137.18; 165.8; 122.10); *recibia / reciba / recibia / recibia* (V: 137.21; 165.11; 122.13); *quiere / quieren / quieren / quieren* (VII: 145.1; 176.21; 134.17)...

Hallamos formas verbales en *ie*:

parian / parian / parian / parien (I: 68.13; 97.22; 26.7); *parescian a lo propio / parescian a lo proprio / parecian a lo proprio / parecien a lo propio* (III: 107.2; 134.23; 79.8-9); *valdrian / valdrian / valdrian / valdrien* (III: (121.20; 150.7; 102.11); *hallaria / hallaria / hallaria / hallarie* (III: 122.4; 150.13; 103.5);

cambios en el orden de las palabras:

que bien era menester / que era bien menester / que bien era menester / que bien era menester (III: 111.21; 139.4-5; 86.10); *como sino vuiere oy comido / como si oy no ouiera comido / como sino vuiera oy comido / como sino vuiera oy comido* (III: 114.21-22; 141.31; 90.15); *hago te saber / te hago saber / hago te saber / hago te saber* (III: 120.20; 148.15; 99.11);

contracciones:

questaua bien enternescido / que estaua bien enternecido / que estaua bien enternecido / questaua bien enternecido (III: 111.11, 138.15, 85.11); *Desso / De esso / Desso / Desso* (III: 113.4; 140.15; 88.20); *deua de ser sin duda dellas / deue de ser sin dubda de ellas / deue de ser sin duda dellas / deue de ser sin duda dellas* (III: 113.10; 140.23; 89.3); *entre ellos / entre ellos / entre ellos / entrellos* (V: 132.5; 159.7; 114.4);

asimilaciones:

dezille / dezir le / dezille / dezille (III: 123.7; 151.14; 105.3); *apartarle / apartalle / apartalle / apartalle* (V: 136.2; 163.24; 120.20); *guisarle / guisalle / guisalle / guisalle* (VII: 143.7; 175.5; 132.5);

apócopes:

con alguno su criado / con algun su criado / con alguno su criado / con alguno su criado (III: 123.12; 151.20; 105.9);

diptongaciones:

reñesse / riñesse / reñesse / reñesse (III: 123.12; 151.20; 105.9);

metátesis:

apretado / apertado / apretado / apertado (I: 76.17-18; 107.16; 39.11);

variantes formales de una misma palabra:

cofadrias / cofradias / confradias³¹ / cofradias (II: 86.8; 116.14-15; 52.8-9);

fluctuaciones gráficas, tipo

fingendo / fñgendo / fingiendo / fñgendo (I: 71.23; 100.16; 31.16);

e incluso alguna de difícil interpretación, como la siguiente que, además de como tal fluctuación gráfica, puede ser entendida como cambio de palabras:

Ya si / Yassi / Yassi / Ya si (V: 135.27; 163.16; 120.13).

Aparte quedarían las interpolaciones que figuran en la edición de Alcalá, antes mencionadas, y de las que carecen el resto de las impresiones.

La relación completa de las discrepancias que encontramos entre las cuatro, ahora, ediciones de 1554, la recogemos a continuación. Ordenamos y presentamos las lecturas, distribuidas por tratados, utilizando los mismos criterios anteriormente expuestos:

La vida de Lazarillo de Tormes / y de sus fortunas: y aduersidades. Nueuamente impressa, corregida, y de nueuo añadida en esta segunda impression. Vendense en Alcalá de Henares, en casa de Salzedo Librero. Año de M. D. LIII / La vida de Lazarillo de Tormes: y de sus fortunas y aduersidades. 1554 / La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades. En Anvers, En casa de Martin Nucio. 1554. Con Preuilegio Imperial. / La vida de Lazarillo de Tormes: y de sus fortunas y aduersidades. M. D. liiii. (Portada; Portada; Portada).

Sin letra capitular / Letra capitular / Letra capitular / Sin letra capitular (Prólogo: 61; 87.1; 3.1); sepultura / sepultura / sepultura / sepultura (Prólogo: 61.3; 87.3; 3.3); a las / a las / a los / a las (Prólogo: 61.4; 87.5; 4.1); Y esto es para / Y esto para / Y esto para / Y esto para (Prólogo: 61.9; 88.2; 5.1); fructo / fructo / fruto / fructo

³¹*Confradia* figura como arcaísmo en el *Diccionario de Autoridades*.

(Prólogo: 61.12; 88.5; 5.4); *E quieren / Y quieren / Y quieren / Y quieren* (Prólogo: 61.14; 88.7; 5.5); *Tullio / Tulio / Tullio / Tulio* (Prólogo: 61.17; 88.10; 6.3); *honrra / honra / honrra / honra* (Prólogo: 61.17; 88.10; 6.4); *aborrescido / aborrescido / aborrecido / aborrecido* (Prólogo: 61.17; 88.12; 6.6); *gusto / Justo / Justo / Justo* (Prólogo: 62.7; 88.18; 7.4); *le loaua / le loaua / lo loaua / lo loaua* (Prólogo: 62.8; 89.1; 8.1); *no nada / nonada / nouada / nonada* (Prólogo: 62.12; 89.4; 8.5); *stilo / estilo / estylo / estylo* (Prólogo: 62.13; 89.5; 9.1); *escriuo / escriuio / escriuio / escriuio* (Prólogo: 62.13; 89.5; 9.1); *hallaran / hallaren / hallaren / hallaren* (Prólogo: 62.14; 89.7; 9.3); *V. M. / vuestra M. / vuestra M. / vuestra M.* (Prólogo: 62.16; 89.9; 9.5); *reciba / reciba / reciba / resciba* (Prólogo: 62.16; 89.9; 9.5); *V. M. / V. M. / V. M. / vuestra M.* (Prólogo: 62.18; 89.11; 10.2); *paresciome / paresciome / paresciome / pareciome* (Prólogo: 62.19; 89.12; 10.3); *Fin del Prologo / Falta / Falta / Falta* (Prólogo: 62.24; 89.18; 11.6).

Sin viñeta ni letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Sin viñeta. Con letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular (I: 63.1; 91.1; 12.1); *nascimiento / nascimiento / nascimiento / nacimiento* (I: 63.3; 91.4; 12.5); *molinero / molinepo / molinero / molinero* (I: 63.7; 92.1; 13.3); *porto / parto / parto / parto* (I: 63.9; 92.3; 14.2); *nacido / nascido / nacido / nacido* (I: 63.10; 92.4; 4.3); *nego y padescio / nego / y padescio / nego, y padescio / nego y padecio* (I: 63.13; 92.8; 14.7); *fenescio / fenescio / fenecio / fenecio* (I: 64.5; 92.15; 15.2); *metiose / metio se / metiase / metia se* (I: 64.8; 92.19; 15.6); *mauera / manera / manera / manera* (I: 64.10; 93.1; 15.8); *conoscimiento / conocimiento / conocimiento / conocimiento* (I: 64.12; 93.4; 16.2); *achaque / achaque / achaque / achaque* (I: 64.14; 93.6; 16.4); *peseua me / pesaua me / pesauame / pesaua me* (I: 64.16; 93.7; 16.6); *callentar / calentar / callentar / callentar* (I: 64.22; 93.15; 17.7); *trebejando / trebajando / trebejando / trebejando* (I: 64.23; 93.16; 17.8); *co cor / coco / coco / coco* (I: 65.3; 93.19; 17.12); *mismos / mesmos / mismos / mismos* (I: 65.8; 94.4; 18.3); *ni de un frayle / ni frayle / ni de un frayle / ni de un frayle* (I: 65.16; 94.13; 19.3); *entrasse / entrasse / entrasse / entrasse* (I: 66.1; 95.2; 20.8); *cumplio / cumplio / cu- plio / cumplio* (I: 66.4; 95.5; 20.10); *padesciendo / padesciendo / padesciendo / padeciendo* (I: 66.6; 95.7-8; 20.12); *saldria / sadria / saldria / saldria* (I: 66.14; 95.17; 22.1); *tractasse / tractasse / tratasse / tratasse* (I: 66.15; 95.18; 22.2); *E assi le / Y assi le / Y assi le / Y assi le* (I: 66.17; 95.20; 22.4); *paresciendole / paresciendo le / pareciendole / pareciendo le* (I: 66.19; 95.22; 22.6-7); *ansi / assi / assi / ansi* (I: 66.26; 96.4; 22.14); *paresciendole / paresciendo le / pareciendole / pareciendo le* (I: 66.10-11; 95.13; 21.6); *animl / animal / animal / animal* (I: 67.1; 96.8; 22.17); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 67.5; 96.11; 23.3); *duro / duro / turo / duro* (I: 67.8; 96.14; 23.6); *Nescio / Necio / Necio / Necio* (I: 67.9; 96.16; 23.8); *desperte / desperte / disperte / desperte* (I: 67.12; 96.19; 23.11); *dezia / dezia / dezia / dizia* (I: 67.18; 97.2; 23.17); *biuir / viuir / biuir / viuir* (I: 67.19; 97.3; 23.19); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 67.21; 97.4; 24.1); *biuir / viuir / biuir / viuir* (I: 67.22; 97.6; 24.3); *vra. M. / V. M. / V. M. / Vra. M.* (I: 68.4; 97.12; 25.2); *cun / con / con / con* (I: 68.9; 97.18; 26.4); *Aliende³² / Allende / Allende / Alien de* (I: 68.11; 97.19; 26.5); *effectos / effectos / efectos / effectos* (I: 68.13; 97.21; 26.7); *parian / parian / parian / parien* (I: 68.13; 97.22; 26.7); *trayan / traya / trayan / traya* (I: 68.15; 97.24;

³²Aliende figura en el *Diccionario de Autoridades* como arcaísmo. Caso (*op. cit.* en nota 17, p. 142, nota 16) considera que *li* es mera grafía puesta en lugar de *ll*.

26.10); *dezia que Galeno / dezia que Galeno / dezia Galeno / dezia que Galeno* (I: 68.16; 97.25; 26.11); *muelas / muela / muelas / muela* (I: 68.17; 97.26; 26.11); *passion / passion / passion / passion* (I: 68.18; 98.1; 26.13); *padescer / padecer / decer / padecer* (I: 68.18; 97.28; 26.13); *cojed / cosed / cosed / cosed* (I: 68.20; 98.2; 26.14); *cient / cien / cien / cien* (I: 69.4; 98.6; 27.4); *demediaua / demediaua / remediaua / demediaua* (I: 69.7; 98.10; 27.8); *y llaue, y al meter de las cosas y sacallas era con tanta vigilancia y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y su llaue. Y al meter de todas las cosas y sacallas, era con tan gran vigilancia y tanto por contadero que no bastara hombre en todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacarlas era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacallas: era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo* (I: 70.2; 98.19-21; 28.1); *sacando / socando / sacando / sacando* (I: 70.9; 98.28; 28.10); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 70.10; 99.1; 29.1); *podia / podi / podia / podia* (I: 70.13; 99.4; 29.4); *con ello / con ella / con ella / conella* (I: 70.15; 99.7; 29.7); *conoscia / conocia / conocia / conocia* (I: 70.19; 99.11; 29.11); *tirasse / tirassi / tirasse / tirasse* (I: 71.5; 99.19; 30.7); *: yo / e yo / , yo / , yo* (I: 71.9; 99.24; 30.11); *de los tragos conocia / en los tragos conocia / en los tragos conocia / en los tragos conocia* (I: 71.10; 100.1; 31.2); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 71.19; 100.10; 31.10); *hazer / hazer le / hazerle / hazer le* (I: 71.21; 100.13; 31.14); *sotil / sotil / sutil / sotil* (I: 71.22; 100.14; 31.15); *delgada / muy delgada / muy delgada / muy delgada* (I: 71.22; 100.14-15; 31.15); *fingendo / fingendo / fingiendo / fingiendo* (I: 71.23; 100.16; 31.16); *derretida / luego derretida / luego derretida / luego derretida* (I: 72.2; 100.18; 31.19); *hallana / hallaua / hallaua / hallaua* (I: 72.5; 100.21-22; 32.2); *maldiziase / maldezia se / maldeziase / maldezia se* (I: 72.6; 100.22; 32.3); *dana³³ / daua / daua / daua* (I: 72.6; 100.22; 32.3); *ayudandole / ayudando se / ayudandose / ayudando se* (I: 72.19; 101.14; 32.17); *destilarme / destillarme / destillarme / destillarme* (I: 72.3-4; 100.19; 31.20); *me parecio / me parecio / me parecio* (I: 73.1; 101.17; 33.3); *quebro / quebra / quebro / quebra³⁴* (I: 73.5; 101.23; 33.8); *sonriendo se / sonriendo se / sonriendose / sonriendo se* (I: 73.10; 101.28; 33.12-13); *parece / parece / parece / parece* (I: 73.11; 102.1; 33.14); *bncno / bueno / bueno / bueno* (I: 73.13; 102.4; 33.17); *: y aunque / : y aunque / , aunque / , y aunque* (I: 73.16; 102.8; 34.2); *mal tratamiento / maltratamiento / maltratamiento / maltratamiento* (I: 73.18; 102.9; 34.3); *desde / dende / desde / desde* (I: 73.18; 102.10; 34.4); *Pensareys / Pensareys / Pensays / Pensareys* (I: 73.22; 102.14; 34.8); *gazer / hazer / hazer / fazer* (I: 73.31; 103.8; 34.17); *E porque vea / Y porque vea / Y porque vea / Y porque vea* (I: 74.9; 103.18; 35.9); *acaescieron / acaescieron / acaescieron / acaescieron* (I: 74.11; 103.20; 35.11); *me paresce / me paresce / me parece / me parece* (I: 74.11; 103.20; 35.11); *lalimos / salimos / salimos / salimos* (I: 74.12; 103.21; 35.12); *el de lindo / el desnudo / el desnudo / el desnudo* (I: 74.15; 104.1; 35.15); *Acaescio / Acaescio / Acaecio / Acaecio* (I: 74.18; 104.5; 36.1); *cogian / eogian / cogian / cogian* (I: 74.19; 104.6; 36.2); *muy madura / muy dura / muy madura / muy madura* (I: 74.21; 104.9; 36.5); *tornanse / tornaua se / tornaua se / tornaua se* (I: 74.23; 104.10;

³³No está clara esta errata. Observando el facsímil se puede dudar de si en el texto de A figura u o n.

³⁴ Cf. nota 20.

36.6); *ansi por lo / ansi por no lo / assi por no lo / ansi por no lo* (I: 74.24; 104.12; 36.7-8); *banquete / banquete / vanquete / banquete* (I: 74.24; 104.12; 36.7); *acordo hazerme / acordo de hazer / acordo de hazer / acordo de hazer* (I: 74.23-24; 104.11; 36.7); *mismo hasta que lo / mesmo hasta que lo / mismo hasta que lo / mismo fasta que lo* (I: 75.4; 104.20; 36.15); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 75.6; 104.22; 36.17); *esto / esso / esso / esso* (I: 75.15; 105.8; 37.6); Interpolación del zapatero de Escalona (página y media, 39 líneas) *Reyme entre mi de los dichos, y / Rey me entre mi, y / Reyme entre mi, y / Rey me entre mi, y* (I: 75.19; 105.11 37.9); *consideracion y palabras / consideracion / consideracion / consideracion* (I: 75.20; 106.19; 37.11); *con este ciego mi / con este mi / con este mi / con este mi* (I: 75.22; 106.21-22; 37.13); *E ya que / Ya que / Ya que / Ya que* (I: 75.25; 106.25; 38.2-3); *acaescieron / acaescieron / acaecieron / acaecieron* (I:75.22-23; 106.22; 37.14); *en vn meson / en vn meson / en meson / en meson* (I: 75.24-25; 106.25; 38.1-2); *mandome que / mando que / mando que / mando que* (I: 76.2; 106.27; 38.4); *por el de vino: y pusome / por el de vino a la taberna: puso me / por el vino a la tauerna, puso me / por el vino a la tauerna: puso me* (I:76.2; 106.27; 38.5); *qnal / qual / qual / qual* (I: 76.4; 106.29; 38.6); *suelõ oezir / suelen dezir / suelen dezir / suelen dezir* (I:76.4; 106.29; 38.6); *pepueño / pequeño / pequeño / pequeño* (I: 76.5; 107.1; 38.7); *susceder, pospuesto / suceder pospuesto / suceder pospuesto / suceder postpuesto* (I: 76.10; 107.7; 39.2); *conoscido / conocido / conocido / conocido* (I: 76.18; 107.17; 39.12); *por no lo auer / por no lo auer / por no auer / por no lo auer* (I: 76. 18; 107.17; 39.12); *apretado / apertado / apretado / apertado* (I: 76.17-18; 107.16; 39.11); *esso / esto / esto / esto* (I: 77.2; 107.24; 39.19); *escondia / escondia / ascondia / escondia* (I: 77.7; 107.29; 39.24); *abríame / abria me / abriome / abriame* (I: 77.10; 108.3; 40.4); *afinada / afilada / afilada / afilada* (I: 77.12; 108.5; 40.6); *Yaquella sazón / Ya aquella sazón / Ya aquella sazón / Ya aquella sazón* (I: 77.12; 108.5-6; 40.6); *golilla: con esto / gulilla: y con esto / gulilla, con esto / gulilla: con esto* (I: 77.14; 108.7; 40.8); En el encabezamiento del pliego B iii de B se lee *Tractado*, en lugar de *Primero* (I: 77.16; 108.10; 40.10); *quasi / quasi / casi / quasi* (I: 77.17; 108.11; 40.11); *se le auia / se auia / se auia / se auia* (I: 77.12-13; 108.6; 40.6-7); *manifestasse / manifestasse / manifestasse / manifestasse* (I: 77.18-19; 108.13 ; 40.13); *deutre / de entre / dentre / dentre* (I: 78.7; 108.22; 41.3); *liaues / llenas / llenas / llenas* (I: 78.7; 108.23; 41.3); *graude³⁵ / grande / grande / grande* (I: 78.14; 109.4; 41.10); *contaua / recontaua / contaua /contaua* (I: 78.15; 109.6; 41.12); *parescia / parescia / parecia / parecia* (I; 78.17; 109.8; 41.13); *mitad / meitad / mitad / mitad* (I: 79.1; 109.13; 42.1); *pareciendo / pareciendo / pareciendo / pareciendo* (I: 79.4; 109.16-17; 42.5); *vida / vido / vida / vida* (I: 79.13; 110.9; 43.6); *mil vezes te ha dado / mil te ha dado / mil te ha dado / mil te ha dado* (I: 79.13; 110.8-9; 43.6); *si hombre / si un hombre / si hombre / si hombre* (I: 79.16; 110.12; 43.9); *spiritu de gran prophecía / spiritu de prophecía / espíritu de prophecía / spiritu de prophecía* (I: 79.21; 110.17-18; 43.14); *aunque muy bien / aunque bien / aunque bien / aunque bien* (I: 79.22; 110.18-19; 43.15); *males burlas / malas burlas / malas burlas / malas burlas* (I: 79.25; 110.22; 44.1); *de dexalle / dexalle / dexalle / dexalle* (I: 79.25; 110.23; 44.2); *tanto en voluntad / en voluntad / en voluntad / en*

³⁵ Caso señala errata pero en el fásimil no aparece con tanta claridad.

voluntad (I: 80.1; 110.24; 44.3); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 80.2; 110.25; 44.4); *vinia / se venia / se venia / se venia* (I: 80.6; 111.3; 44.9); *mas arrezia / mas rezia / mas rezia / mas rezia* (I: 80.9; 111.6; 44.11); *vamonos / acojamo nos / acojamonos / acojamonos* (I: 80.9; 111.6; 44.11); En el encabezamiento del pliego B iiii vuelto de B se lee *primero* en lugar de *Tractado* (I: 80.10; 111.8; 44.13); *dize / dixe / dixe / dixe* (I: 80.11; 111.9; 44.14); *atrauessemos / trauessemos / trauessemos / trauessemos* (I: 80.13; 111.11; 44.16); *Paresciole / Parescio le / Pareciole / Parecio le* (I: 80.15; 111.14; 44.18); *debaxo delos / debaxo delos / debaxo los / debaxo de los* (I: 80.19; 111.19-20; 44.22); *dixe le / digo le / dixe le / dixe le* (I: 80.22; 111.22; 44.25); *E lo mas / Y lo mas / Y lo mas / Y lo mas* (I: 81.3; 111.27; 45.5); *encima nos caya. / encima de nos caya / encima nos caya. / encima nos caya.* (I: 81.3; 111.26-27; 45.4-5); *en frenta del / en frente del / en frente del / en frente del* (I: 81.7; 112.1; 45.9); *a vna penas / aun a penas / aun apenas / aun a penas* (I: 81.12; 112.6; 45.14); *a cado / acabado / acabado / acabado* (I: 81.12; 112.6; 45.14); *longuaniza / longaniza / longaniza / longaniza* (I: 81.18; 112.13; 45.20); *ole, ole le dixe yo. / ole/ ole: le dixe yo. / ole, le dixe yo. / ole, ole: le dixe yo.* (I: 81.19; 112.13-14; 45.20-21); *dexole / dexe le / dexole / dexole* (I: 81.20; 112.15; 46.1); *de la villa / de la villa / dela villa / de lo villa* (I: 81.21; 112.15; 46.1); *y tomo / y tome / y tomo / y tomo* (I: 81.21; 112.16; 46.2); *abalançaua / abalança / abalança / abalança* (I: 81.12-13; 112.7; 45.14-15).

Sin viñeta ni letra capitular / Sin viñeta. Con letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Sin viñeta. Con letra capitular (II: 83. 1; 113.1; 46.6); *paresciendo me / pareciendo me / paresciendo me / pareciendo me* (II: 83.1; 113.1; 46.6); *peccados / peccados / peccados / peccados* (II: 83.2; 113.3; 46.9); *dixe / dlxe / dixe / dixe* (II: 83.4; 113.4; 46.11); *como era verdad / (como era verdad) / como era verdad / como era verdad* (II:83.4; 113.5; 46.11); *maltractado / mal tratado / mal tratado / maltratado* (II: 83.4-5; 113.5; 46.12); *pecador / peccador / pecador / peccador* (II: 83.5; 113.6; 47.1); *Y escape / Escape / Escape / Escape* (II: 83.7; 113.8; 47.3); *cosecha / cosecha / coshecha / cosecha* (II: 83.10; 114.3; 47.7); *viejo, cerrado / viejo/ y cerrado / viejo, y cerrado / viejo, y cerrado* (II: 83.12; 114.4; 47.9); *vna agujeta / vn agujeta / vn agujeta / vn agujeta* (II: 83.13; 114.5; 47.10); *la cosa / la casa / la casa / la casa* (II: 84.2; 114.8; 48.1); *parece / parece / parece / parece* (II: 84.6; 114.12; 48.5); *a mi aunque dello / a mi que aunque dello / a mi que aunque dello* (II: 84.6; 114.12; 48.5-6); *falso pecto / falsopecto / falsopecto / falso pecto* (II: 84.11; 114.18; 48.11); *como / comõ / como / como* (II: 84.15; 114.22; 49.2); *humo / humero / humero / humero* (II:84.3-4; 114.9; 48.3); *dezia yo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi* (II: 85.5; 115.14; 51.1); *Dios / Dies / Dios / Dios* (II: 85.5; 115.14; 51.1); *sepultura / sepultura / sepultura / sepultura* (II: 85.8; 115.17; 51.4); *podiera / podia / pudiera / podiera* (II: 85.10; 115.20; 51.7); *como / como / como / coma* (II: 85.11; 115.20; 51.7); *fenescio / fenecio / fenecio / fenecio* (II: 85.12; 115.21; 51.8); *manas / manos / manos /manos* (II: 85.17; 116.1; 51.13); *offrescian / ofrecian / ofrecian / ofrecian* (II: 85.18; 116.3; 51.15); *offrescer / offrecer / ofrecer / ofrecer* (II: 85.19; 116.3; 51.16); *concha / corneta / concheta / corneta* (II: 85.19; 116.4; 51.16); *biui / beui / biui / biui* (II: 86.2; 116.6; 51.19); *taberna / tauerna / tauerna / taberna* (II: 86.2; 116.6-7; 51.19); *truxe / traxe / traxe / traxe* (II: 86.3; 116.7; 52.1); *offrenda / offrenda /*

ofrenda / offrenda (II: 86.3; 116.8; 52.2); *cofadrias / cofradias / confradias / cofradias* (II: 86.8; 116.14-15; 52.8-9); *roçauamos / rezamos / rezamos / rezamos* (II: 86.9; 116.15; 52.9); *costa / costa / çosta / costa* (II: 86.9; 116.15; 52.9); *dexe de mortuorios / dixe de mortuorios / dize mortuorios / dixe de mortuorios* (II: 86.10; 116.17; 52.11); *duraua / turaua / duraua / turaua* (II: 86.4-5; 116.9; 52.3); *le echasse / la echasse / le echasse / la echasse* (II: 86.17-87.1; 116.25; 53.7); *deste / de aqueste / deste / deste* (II: 87.2; 116.27; 53.8); *serian quasi seys Meses / seria quasi seys meses / serian quasi seys meses / serian quasi seys meses* (II: 87.6; 117.4; 53.12); *fallescieron / fallescieron / fallecieron / fallecieron* (II: 87.7; 117.5; 53.13); *continua hambre / continua muerte / continua muerte / continua muerte* (II: 87.9; 117.7; 53.15-16); *padescia / padecia / padecia / padecia* (II: 87.10; 117.9; 53.17); *hambre / hambre / hambre / hambra* (II: 87.13; 117.12; 53.20); *astaua / estaua / estaua / estaua* (II: 87.16; 117.15; 53.23); *temor / temer / temer / temer* (II: 87.19; 117.19; 54.3); *sepultura / sepultura / sepultura / sepultura* (II: 87.22; 117.23; 54.7); *fenescer / fenescer / fenecer / fenecer* (II: 87.23; 117.24; 54.8); *affliction / aflicion / afliccion / aflicion* (II: 87.27; 117.29; 54.12); *rauiosa / rouiosa / rauiosa / rauiosa* (II: 87. 8-9; 117.7; 53.15); *quel / quel / qual / quel* (II: 88.2; 117.31; 54.14); *passo / passa / passo / passo* (II: 88.8; 118.6; 55.4); *por el spiritu sancto / por elspiritu sancto / por el Espiritu santo / por el espiritu sancto* (II: 88.10; 118.8; 55.5-6); *arcaz / arte / arte / arte* (II: 88.11; 118.9; 55.7); *llaue / lla / llaue / llaue* (II: 88.11; 118.9; 55.7); *alguna / algunas / algunas / algunas* (II: 88.13; 118.11; 55.9); *cara / cura / cara / cara* (II: 88.17; 118.15; 56.1); *parescio / parecio / parecio / parecio* (II: 88.20; 118.19-20; 56.5-6); *parescio me / parescio me / pareciome / parescio me* (II: 88.23; 118.24; 56.10); *llegar / allegar / llegar / llegar* (II: 89.1; 119.1; 56.10); *con mucho / con mucha / con mucha / con mucha* (II: 89.7; 119.6; 57.2); *trista / triste / triste / triste* (II: 89.8; 119.8; 57.3); En M, en el pliego C, folio V vuelto, en el titulillo de cabecera, en vez de *tratado* se lee *primero* (II: 89.9; 119.7; 57.3); *reboluiendo y contando los panes. / reboluiendo: contando y tornando a contar los panes. / reuoluiendo, contando y tornando a contar los panes. / reboluiendo: contando y tornando a contar los panes.* (II: 89.12-13; 119.13-14; 57.8-9); *recaudo / recado / recaudo / recaudo* (II: 89.18; 119.19; 58.3); *cerrar puerta / cerrar la puerta / cerrar puerta / cerrar puerta* (II: 89.20; 119.21; 58.5); *quedad / quedan / quedan / quedan* (II: 89.21; 119.22; 58.6); *paresciome / parecio me / pareciome / parescio me* (II: 89.23; 119.24; 58.8); *saete / saeta / saeta / saeta* (II: 89.23; 119.25; 58.8-9); *al pelo y ayre que / al pelo que / al pelo que / al pelo que* (II: 90.2; 120.4-5; 59.1); *aquello / aquel / aquel / aquel* (II: 90.3; 120.5; 59.1); *creciesse / creciesse / creciesse / creciesse* (II: 90.4; 120.7; 59.3); *, que ansi / (que ansi / (que assi / (que ansi* (II: 90.8; 120.11; 59.7); *mismo / mesmo / mismo / mismo* (II: 90.8; 120.12; 59.8); *duda / dubda / duda / dubda* (II: 90.21; 120.25; 60.2); *proprio / propio / proprio / propio* (II: 90.22; 120.27; 60.4); *cabo a otro / cabo otro / cabo a otro / cabo a otro* (II: 90.23; 121.1; 60.5); *conuiniente / conueniente / conueniente / conueniente* (II: 90.13-14; 120.18; 59.14); *esto / esto / este / esto* (II: 91.3; 121.9; 60.13); *el cuchillo / un cuchillo / un cuchillo / un cuchillo* (II: 91.5; 121.11; 60.15); *Y assi / Y assi / Y assi / E assi* (II: 91.8; 121.14; 60.18); *de paredes / de las paredes / de paredes / de paredes* (II: 91.12; 121.18; 60.22); *duraua / turaua / turaua / turaua* (II: 91.15; 121.23; 60.26); *carescen / carecen / carecen / carecen* (II: 91.21; 121.30; 61.5-6); *cerrasse / cierrasse / cerrasse /*

cerrasse (II: 91.22; 121.30; 61.6); *trabajos / trabajos / trabajos / trabajos* (II: 91.23; 121.31; 61.7); *a su obra / a sus obras / a sus obras / a sus obras* (II: 92.2; 121.33; 61.9); *era la luz / era luz / era luz / era luz* (II: 92.14; 122.13-14; 62.7); *Senti / Senti / sinti / Senti* (II: 93.1; 122.19; 62.12); *ansi / ansi / assi / ansi* (II: 93.16; 123.6; 63.4); *casa / saca / casa / casa* (II: 93.23; 123.14; 63.12); *priuilegiada / priuilegiada / preuilegiada / priuilegiada* (II: 93.24; 123.15-16; 63.13); *abiendo pensado lo que auia de hazer / auiendo enel dia pensando lo que auia de hazer / auiendo en el dia pensando lo que auia de fazer* (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); *al Diabolo / a los Diablos / al diablo / al Diabolo* (II: 93.19-20; 123.11; 63.9); *tablillas y atapar se los, / tablillas a atapar se los: / tablillas a ataparse los. / tablillas a atapar se los:* (II: 94.2; 123.18-19; 64.3); *prissa / priessa / priessa / prissa* (II: 94.5; 123.22; 64.7); *dimos / dunos / dimos / dimos* (II: 94.5; 123.22; 64.7); *paresciamos / paresciamos / pareciamos / pareciamos* (II: 94.7; 123.24; 64.9); *y en pocos dias / Ca en pocos días / y en pocos dias / y en pocos días* (II: 94.8; 123.26; 64.11); *despensa / despensa / dispensa / dispensa* (II: 94.9; 123.27; 64.12); *propiamente / propiamente / propriamente / propriamente* (II: 94.10; 123.28; 64.12); *aunque vale poco / aunque haze poca / aunque haze poca / aunque haze poca* (II: 94.17; 124.4-5; 64.20); *luego yo era / luego era yo / luego yo era / luego yo era* (II: 94.2-3; 123.19; 64.4); *dento / dentro / dentro / dentro* (II: 95.2; 124.7-8; 64.23); *y preguntaua / preguntaua / preguntaua / preguntaua* (II: 95.11; 124.17-18; 65.9); *dubda / dubda / duda / duda* (II: 95.19; 124.25; 65.16); En el encabezamiento del pliego [C v] recto de B, se lee *primero* en lugar de *segundo* (II: 95.24; 124.31; 65.23); *vezino. Señor domine. En vuestra casa / vezino. En vuestra casa / vezino. En vuestra casa / vezino. En vuestra casa* (II: 95.17-18; 124.23-24; 65.14-15); *mi y se emboluia / mi se emboluia / mi y se emboluia / mi se emboluia* (II: 96.3; 125.3; 66.5); *hazer las / hazer les / hazerles / hazer les* (II: 96.6; 125.6; 66.8); *alterado / eleuado / eleuado / eleuado* (II: 96.14; 125.14; 66.17); *o el culebro / o culebro / o el culebro / o el culebro* (II: 96.15; 125.15; 66.18); *hazia / hazia / hazia / fazia* (II: 96.17; 125.18; 67.2); *debaxo las / debaxo delas / debaxo delas / debaxo delas* (II: 96.21; 125.22; 67.7); *parescio me / parescio me / pareciome / parescio me* (II: 96.21; 125.23; 67.7-8); *estoruasse / estoruassen / estoruasse / estoruasse* (II: 96.25; 125.26; 67.11); *ansi / ansi / assi / ansi* (II: 97.1; 126.1; 67.15); *pecados / peccados / pecados / peccados* (II: 97.4; 126.5; 68.4); *parescer / parescer / parecer / parescer* (II: 97.10; 126.12; 68.11); *fuerça / fueça / fuerça / fuerça* (II: 97.16; 126.19; 68.18); *cabeça tan gran golpe / cabeça vn tan gran golpe / cabeça tan gran golpe / cabeça tan gran golpe* (II: 97.17; 126.20; 68.18); *y como sintio / como sintio / Como sintio / como sintio* (II: 97.19; 126.21; 68.21); *conoscio / conoscio / conocio / conocio* (II: 97.23; 126.26-27; 68.25); *prissa / priessa / priessa / prissa* (II: 97.24; 126.27; 68.26); *descargo / descargo / delcarga / descargo* (II: 97.16-17; 126.19-20; 68.18); *sucedio / sucedio / succedio / sucedio* (II: 98.9; 127.10; 69.11); *mal tractado / mal tratado / mal tratado / mal tratado* (II: 98.20; 127.22; 70.7); *me a quitar / me a quitar / me quitar / me quitar* (II: 98.23; 127.25; 70.10); *hallaron / hallaron / hallaron / fallaron* (II: 98.24; 127.26; 70.11); *demediar / remediar / demediar / demediar* (II: 98.30; 128.4; 70.18); *ansi / ansi / assi / ansi* (II: 99.1; 128.4; 70.18); *quiero / qero / quiero / quiero* (II: 99.7; 128.11; 71.2); *santiguadose / santiguando se / santiguando se / santiguando se* (II: 99.9; 128.14; 71.5); *estuuera /*

estuuiera / estuuiera / estuuiera (II: 99.9; 128.14; 71.5); *se torno / torna se / se torna / se torna* (II: 99.10; 128.15; 71.6).

acaescio / le acaescio / le acaescio / le acaescio (III: 101.Título; 129. Título; 71.11 Título); *Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Sin letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Con letra capitular* (III: 101.1; 129.1; 71.7); *buenas gentes / buenas gentes / buena gentes / buenas gentes* (III: 101.2; 129.4; 71.9); *un buen amo / un amo / un amo / un amo* (III: 101.7; 129.15-16; 71.15); *charidad / charidad / charidad / caridad* (III: 102.4; 130.5; 72.4); *parecia / parencia / parencia / parencia* (III: 102.14; 130.16; 73.4); *llevo me tras / llevo tras / llevo me tras / llevo me tras* (III: 102.16; 130.19; 73.6-7); *passauamos / passauamos / passamos / passauamos* (III: 102.17; 130.19; 73.7); *propria / propria / propria / propia* (III: 102.20; 130.22; 73.10); *no lo vee / no lo vee / no le vee / no lo vee* (III: 102. 22; 130.24; 73.12); *officios / officios / oficios / officios* (III: 102.26; 130.29; 73.16); *hasta / hasta / hasta / fasta* (III: 102.26; 130.30; 73.17); *a buen passo / a buen passo / y a buen passo / a buen passo* (III :102.27; 130.31; 73.19); *hecho / hecho / hecho / fecho* (III: 102.11-12; 130.13; 73.1); *parencia / parencia / parencia / parencia* (III: 103.10; 131.11;74.6); *De que / Desque / Desque / Desque* (III: 103.13; 131.15; 74.9); *cabo ella / cabo della / cabo della / cabo della* (III: 103. 16; 131.19; 74.12-75.1); *parencia mas conuiniente / parencia mas conueniente / parencia mas conueniente / parencia mas conueniente* (III: 103.18; 131.21-22; 75.3); *parencia / parencia / parencia / parencia* (III: 103.22; 131.26; 75.7); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 103.23; 131.27; 75.9); *casi / casi / quasi / casi* (III: 103.23; 131.28; 75.10); *lo que yo auia / lo que yo auia / lo que auia / lo que yo auia* (III: 103.27; 131.31-32; 75.13-14); *tajo ni / ni tajo ni / ni tajo ni / ni tajo ni* (III: 104.1; 131.32-33; 75.14-15); *parencia / parencia / parencia / parencia* (III: 104.2; 132.1; 75.16); *que aun no eran / que aunque no eran / que aun no eran / que aun no eran* (III: 104.4; 132.4; 76.2); *Vra Merced / vuestra merced / V. M. / V. M.* (III: 104.5; 132.5; 76.3); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 104.7 principio; 132.7; 76.5); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 104.7 final; 132.8; 76.6); *hasta / hasta / hasta / fasta* (III: 104.7; 132.7; 76.5); *Vuestra Merced / vuestra merced / V. M. / V. M.* (III: 104.9; 132.10; 76.8); *que puede le dixе. / que pude / que pude le dixе. / que pude le dixе.* (III: 104.17; 132.20; 76.17); *assi / ansi / assi / ansi* (III: 104.20; 132.23; 76.20); *hasta / fasta / hasta / fasta* (III: 104.20; 132.24; 76.21); *prissa / priessa / priessa / prissa* (III: 105.20; 133.18-19; 78.2); *dispucion / disposicion / disposicion / dispucion* (III: 105.21; 133.19; 78.3); *començo a / y mi amo començo a / Començo a / començo a* (III: 105.23; 133.21; 78.5); *ansi / Ansi / Assi / ansi* (III: 106.1; 134.7; 78.15); *passate / para te / para te / para te* (III: 106.5; 134.11; 78.19); *come / como / como / como* (III :106.5; 134.11; 78.19); *una ropa / la ropa / la ropa / la ropa* (III: 106.9; 134.16; 79.2); *no se parencia / no parencia / no parencia / no parencia* (III: 106.10; 134.17; 79.3); *haziendo fuerça por / haziendo cuenta de / haziendo cuenta de / haziendo cuenta de* (III: 106.12; 134.19; 79.4-5); *porque do falta lana mal se puede / porque delo duro: mal se puede / porque de lo duro mal se puedo / porque de lo duro mal se puede* (III: 106.13; 134.20; 79.5-6); *anxalmo / enxalma / enxalma / enxalma* (III: 106.14; 134.21; 79.6-7); *parencian a lo propio / parencian a lo propio / parencian a lo propio / parencien a lo propio* (III: 107.2; 134.23; 79.8-9); *entrepuesto / entrecuesto / entre cuesto / entrecuesto* (III: 107.2; 134.23; 79.9); *y sobre aquel / si sobre aquel / y*

sobre aquel / si sobre aquel (III: 107.2; 134.24; 79.9); *mismo / mesmo / mismo / mismo* (III: 107.3; 134.25; 79.10); *del qual el color / del qual color / del qual el color / del qual el color* (III: 107.3; 134.25; 79.10); *venido el dia / venido el dia /veniendo el dia / venido el dia* (III: 107.8; 135.2; 80.1); *V. M. / vuestra merced / V. M. / V. M.* (III: 107.12; 135.6-7; 80.5-6); *que bien se / que se / que bien se / que bien se* (III: 107.13; 135.7; 80.6); *y auu mas / y aun mas / y aun mas / y aun mas* (III: 107.13; 135.7; 80.6); *Biuiras mas y mas / viuiras mas y mas / Biuiras mas / viuiras mas y mas* (III: 107.15; 135.9; 80.8); *dezinmos / deziarnos / deziarnos / deziarnos* (III: 107.16; 135.10; 80.9); *desdicha tenella / desdicha tenella / desdicha a tenella / desdicha a tenella* (III: 107.20; 135.14; 80.13); *que con mis trabajos / que mis trabajos / que con mis trabajos / que con mis trabajos* (III: 107.24; 135.19; 81.2); *ruín fortuna, alli / ruyn fortuna: alli / ruyn fortuna, alli / ruyn fortun: alli* (III: 108.3; 135.24; 81.6-7); *jubon, sayo, y capa, / jubon: y sayo y capa: / jubon, sayo y capa, / jubon: sayo y capa:* (III: 108.7; 136.2; 81.11); *visteseme muy / viste se muy / vistese me muy / viste se me muy* (III: 108.8; 136.3; 81.12); *pusose su / puso su / pusose su / puso se su* (III: 108.9; 136.4; 81.13); *desse / diesse / diesse / diesse* (III: 108.12; 136.7; 81.16); *ansi / ansi / ansi / assi* (III: 108.12; 136.8; 81.16); *copo de lana / copo de lana / copo de lana / poco de lana* (III: 108.16; 136.13; 82.3); *Lazaro / Lazaxo / Lazaro / Lazaro* (III: 108.25; 136.22; 82.12); *viuiere / viniere / viniere / viniere* (III: 108.28; 136.26; 82.15); *conosciera / conosciera / conociera / conociera* (III: 109.1; 136.28; 82.18); *del conde Alarcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos* (III: 109.2; 137.1; 82.19); *aunque agora / aun agora / aunque agora / aunque agora* (III: 110.4; 137.7; 83.5); *por bien almorzado / por muy bien almorzado / por bien almorzado / por bien almorzado* (III: 110.5; 137.8; 83.6); *gentilhombre / gentil hombre / gentil hombre / gentil hombre* (III: 110.8; 137.11; 84.2); *todo el dia con aquel mendrugo / todo el dia sin comer con aquel mendrugo / todo el dia con aquel mendrugo / todo el dia con aquel mendrugo* (III: 110.8-9; 137.12; 84.3); *un dia y noche / un dia y una noche / un dia y noche / un dia y noche* (III: 110.10; 137.14; 84.4); *padescen / padescen / padecen / padescen* (III: 110.14; 137.19; 84.9); *sufririan / suffriran / sufririan / sufriran* (III: 110.15; 137.20; 84.10-11); *Ansi / Ansi / Assi / Ansi* (III: 110.16; 137.21; 84.12); *estas cosas hasta / estas cosas y otras muchas hasta / estas cosas hasta / estas cosas hasta* (III: 110.17; 137.22; 84.12); *Torneme a entrar / como lo vi trasponer torne me a entrar / Torne me a entrar / Torne me a entrar* (III: 110.18; 138.1-2; 84.14-15); *comigo / comigo / comigo / conmigo* (III: 111.2; 138.4; 85.1); *parecer / parecer / parecer / parecer* (III: 111.4; 138.6; 85.3); *de Verano / del verano / del Verano / del Verano* (III: 111.5; 138.8; 85.5); *questaua bien enternescido / que estaua bien enternescido / que estaua bien enternescido* (III: 111.11; 138.15; 85.11); *verguença / verguença / verguença / vergunça* (III: 111.11; 138.15; 85.12); *la negra y dura / la negra dura / la negra dura / la negra dura* (III: 111.1-2; 138.4; 85.1); *quanto caliente / quanto estaua caliente / quanto caliente / quanto caliente* (III: 111.13; 138.18; 86.1); *calosfrio / calofrio / calofrio / calofrio* (III: 111.14; 138.19; 86.2); *con los quales / con los quales / con las quales / con los quales* (III: 111.18; 139.2; 86.8); *que bien era menester / que era bien menester / que bien era menester / que bien era menester* (III: 111.21; 139.4-5; 86.10); *paresciome / parescio me / paresciome / pareciome* (III: 111.22; 139.6; 86.12); *parescia / parecia / parecia / parecia* (III: 112.6;

139.14; 87.8); *viuesse / ouiesse / viuesse / ouiesse* (III: 112.6; 139.15; 87.9); *charidad / caridad / charidad / caridad* (III: 112.8-9; 139.18; 87.11-12); *entre / enti o³⁶ / entre / entre* (III: 112.16; 139.27; 88.3); *V. M. / V. M. / V. M. / Vra. M.* (III: 112.20; 140.2; 88.7); *esta / essa / essa / essa* (III: 112.20; 140.2; 88.7); *a lo qual / ala qual / alo qual / alo qual* (III: 112.23; 140.6; 88.11); *hurtallo / hurtallo / hurtalle / hurtallo* (III: 112.26; 140.9; 88.14); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 112.26; 140.10; 88.14); *toca mi honrra / toca a mi honrra / toca a mi honrra / toca a mi honrra* (III: 113.1; 140.12; 88.16-17); *Desso / De esso / Desso / Desso* (III: 113.4; 140.15; 88.20); *come peccador, que si a dios plaze / como peccador (que si a Dios plaze) / come peccador que (si a Dios plaze) / come peccador (que si a Dios plaze)* (III: 113.6; 140.18; 88.23); *deua de ser sin duda dellas / deue de ser sin dubda de ellas / deue de ser sin duda dellas / deue de ser sin duda dellas* (III: 113.10; 140.23; 89.3); *el desuenturado / al desuenturado / al desuenturado / al desuenturado* (III: 113.15; 140.29; 89.8); *desseaua que aquel peccador / desseaua aquel peccador / desseaua quel peccador / desseaua quel peccador* (III: 113.21; 141.1; 89.15); *comer y el se / comer y el se / comer el se / comer y el se* (III: 113.26; 141.6; 89.20); *te lo vea hazer / te lo vera hazer / te lo vee hazer / te lo vee hazer* (III: 114.1; 141.10; 89.23); *te haze parescer / te haze parescer / te haze parecer / te haze parecer* (III: 114.4; 141.12; 89.26); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 114.13; 141.22; 90.7); *prueue / prueue / prueue / prueue* (III: 114.14; 141.23; 90.8); *y assentose me / y assento se me / assentose me / y assento se me* (III: 114.16; 141.25; 90.10); *auia / auia / auia / auia* (III: 114.17; 141.26; 90.11); *lo hizera / lo hiziera / lo hiziera / lo hiziera* (III: 114.18; 141.28; 90.12); *ansi / Ansi / Assi / Ansi* (III: 114.23; 141.33; 90.17); *como sino viiere oy comido / como si oy no ouiera comido / como sino viiera oy comido / como sino viiera oy comido* (III: 114.21-22; 141.31; 90.15); *peccador / peccado / peccador / peccador* (III: 115.5; 142.7; 91.5); *mejoria / m~ejoria / mejoria / mejoria* (III: 115.9; 142.12; 91.10); *viniesse / viniesse / viniesse / viniesse* (III: 115.9; 142.12; 91.10); *no solo no me / no solo me / no solo me / no solo me* (III: 115.10; 142.12-13; 91.10); *casa hazer / casa ha hazer / casa a hazer / casa a hazer* (III: 115.15; 142.19; 91.16); *hecha / hecho / hecha / hecho* (III: 115.17; 142.22; 91.19); *viuesse / ouiesse / viuesse / viuesse* (III: 115.18; 142.23; 91.20); *y nadie / o nadie / y nadie / y nadie* (III: 115.19; 142.24; 91.21); *aqueste es de auer manzilla / aqueste de auer manzilla / aqueste es de auer manzilla / aqueste es de auer manzilla* (III: 115.23; 142.28; 92.3); *padesce / padece / padece / padece* (III: 115.26; 143.3; 92.7); *a las otros / a los otros / a los otros / a los otros* (III: 115.27; 143.5; 92.8); *hecha cient / hecho cien / hecha cien / hecho cien* (III: 115.17-18; 142.22; 91.19); *presumpcion / presumpcion / presuncion / presuncion* (III: 116.1; 143.7; 92.10); *necscidad / necesidad / necesidad / necesidad* (III: 116.2; 143.8; 92.12); *paresce / parece / parece / parece* (III: 116.2; 143.9; 92.12); *con / cou / con / con* (III: 116.5; 143.11; 92.15); *estrangeros / estrangeros / estrangeros / estrangeros* (III: 116.10; 143.18; 93.2); *fuessio / fuesse / fuesse / fuesse* (III: 116.11; 143.19; 93.3); *moradores della tanto / moradores tanto / moradores della tanto / moradores della tanto* (III: 116.17; 144.4; 93.9); *acaescio / acaescio / acaescio / acaescio* (III: 116.18; 144.5; 93.10); *ni hablar / ni hablaua / ni hablar / ni hablar* (III: 116.18; 144.6; 93.10-11);

³⁶entro, con errata.

conoscimiento / conocimiento / conocimiento / conocimiento (III: 116.21; 144.9; 93.13-14); *que ellas tenian / que les traya / que les trayan / que les traya* (III: 116.21; 144.9; 93.14); *bien los estuuimos / bien lo estuuimos / bien los estuuimos / bien los estuuimos* (III: 116.25; 144.14; 94.3); *por lo que tocaua a su negra / por lo que toca a su negra / por lo que tocaua a su negra / por lo que tocaua a su negra* (III: 117.3; 144.18; 94.6); *escaruando los que nada entre si tenian / escaruando los dientes que nada entre si tenian / escaruando los que nada entre si tenian / escaruando los que nada entre si tenian* (III: 117.5; 144.20; 94.8); *padescer / padecer / padecer / padescer* (III: 117.9; 145.3; 95.3); *ya desseo se acabe / ya desseo que se acabe / ya desseo se acabe / ya desseo se acabe* (III: 117.9; 145.3-4; 95.3); *el vino a casa / el vino a casa / vino a casa / el vino a casa* (III: 117.13; 145.8; 95.7); *me lo dio, diziendo / me lo diziendo / me lo dio, diziendo / me lo dio, diziendo* (III: 117.15; 145.10; 95.9); *prisa / priessa / priessa / prissa* (III: 117.25; 145.22; 95.21); *ansi / ansi / ansi / assi* (III: 118.2; 145.26; 96.1); *venia / venian / venia / venian* (III: 118. 8; 146.5; 96.8); *luego par del lecho / luego a par del lecho / luego par del lecho / luego par del lecho* (III: 118.8; 146.5; 96.8); *case / casa / casa / casa* (III: 118.11; 146.10; 96.13); *tierra / tieera³⁷ / tierra / tierra* (III: 118.14; 146.12; 96.15); *correr / correr / correr / corer* (III: 118: 17; 146.17; 96.20); *prissa / priessa / priessa / prissa* (III: 118.18; 146.18; 96.22); *venga a ayudar / venga ayudar / venga ayudar / venga ayudar* (III: 118.20; 146.19; 96.23); *bozen / bozes / bozes / bozes* (III: 118.22; 146.22; 97.3); *ser su muger del defunto / ser muger del difunto / ser su muger del defunto / ser su muger del difunto* (III: 118.8-9; 146.6; 96.8-9); *el aldaua / la aldaua / el aldaua / el aldaua* (III: 119.10; 147.6; 97.15); *puesto / y puesto / y puesto / y puesto* (III: 119.11; 147.6; 97.15); *y alteracion que tenia, y me torno / y alteracion / y me torno / y alteracion, y me torno / y alteracion, y me torno* (III: 119.20-21; 147.18; 97.27); *conosci / consci / conoci / consci* (III: 120.3; 147.27; 98.6); *razonablemente / razonablemente / razonablemente* (III: 120.6; 147.30; 98.10); *en quitarse lo / en no quitar se lo / en quitar se lo / en no quitar se lo* (III: 120.11; 148.4; 99.1); *Paresceme / Paresceme / Pareceme / Pareceme* (III: 120.16; 148.10; 99.6); *mochacho / mochacho / muchacho / mochacho* (III: 120.18; 148.13; 99.9); *caudal / caudal / cabdal* (III: 120.19; 148.15; 99.10); *hago te saber / te hago saber / hago te saber / hago te saber* (III: 120.20; 148.15; 99.11); *ques / pues / pues / pues* (III: 120.20; 148.15; 99.11); *ves / vees / ves / ves* (III: 120.20; 148.16; 99.12); *fingiendo en ella / fingiendo yo en ella / fingiendo yo en ella / fingiendo yo en ella* (III: 120.23; 148.19; 99.15); *conoscimiento / conocimiento / conocimiento / conocimiento* (III: 120.3-4; 147.27; 98.6); *poner en el las manos / poner le las manos / poner enel las manos / poner en el las manos* (III: 120.28-29; 149.4; 99.20-100.1); *V. M. / vuestra Merced / V. M. / V. M.* (III: 121.1; 149.6; 100.2); *manera / maña / manera / maña³⁸* (III: 121.5; 149.11; 100.7); *Besos / Beso os / Besos / Besos* (III: 121.10; 149.17; 100.12); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 121.11; 149.18; 100.13); *suffriria / sufriria / sufria / sufriria* (III: 121.12;

³⁷ Caso transcribe *tieera*, pero en el fásimil parece leerse *ticera*.

³⁸Blecua explica (*op. cit.* en nota 18, p. 183): "Lo más probable es que en X se leyera maña, que puede ser una mala resolución de la abreviatura manuscrita de la voz 'manera'. De todas formas, la palabra maña con la acepción de 'manera' está documentada en numerosos casos". Medina del Campo parece darle la razón.

149.19; 102.2); *nasci / naci / naci / naci* (III: 121.19; 150.7; 102.10); *valdrian / valdrian / valdrian / valdrien* (III: 121.20; 150.7; 102.11); *dozientas mil marauedis / dozientas vezes mil marauedis / dozientos mil marauedis / dozientas mil marauedis* (III: 121.20; 150.8; 102.11-12); *cada / cade / cada / cada* (III: 122.2; 150.10; 103.2); *E vine / Y vine / y vine / E vine* (III: 122.4; 150.12; 103.4); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (III: 122.4; 150.12; 103.4); *hallaria / hallaria / hallaria / hallarie* (III: 122.4; 150.13; 103.5); *sucedido / succedido / sucedido / sucedido* (III: 122.5; 150.14; 103.5); *sacaran / sacaran / sacara / sacaran* (III: 122.7; 150.16; 103.7); *seruir a estos / seruir con estos / seruir a estos / seruir con estos* (III: 122.8; 150.17; 103.9); *vezos / vezes / vezes / vezes* (III: 122.10; 151.2; 103.11); *y lo mas, mas cierto / y las mas y las mas ciertas / y las mas ciertas / y las mas y las mas ciertas* (III: 122.11; 151.2-3; 103.12); *comido / comjdo / comido / comido* (III: 122.12; 151.3; 103.13); *conciencia / consciencia / consciencia / consciencia* (III: 122.12; 151.4; 104.1); *soys librado / soys librados / soys librado / soys librado* (III: 122.13; 151.5; 104.1); *assienta hombre / assienta un hombre / assienta hombre / assienta hombre* (III: 122.14; 151.6; 104.3); *Par Dios / Por dios / Por Dios / Par Dios* (III: 123.3; 151.9; 104.5); *tambien como otro / tambien otro / tambien como otro / tambien como otro* (III: 123.5; 151.11; 105.1); *muchos sus donayres / mucho sus donayres / mucho sus donayres / muchos sus donayres* (III: 123.6; 151.12; 105.2); *dezille / dezir le / dezille / dezille* (III: 123.7; 151.14; 105.3); *donde el lo oyesse / donde lo oyesse / donde el lo oyesse / donde el lo oyesse* (III: 123.10; 151.18; 105.7); *pareciesse / pareciesse / pareciesse / pareciesse* (III: 123.11; 151.19; 105.8); *reñiesse / riñesse / reñiesse / reñiesse* (III: 123.12; 151.20; 105.9); *con alguno su criado / con algun su criado / con alguno su criado / con alguno su criado* (III: 123.12; 151.20; 105.9); *pareciesssen / pareciesssen / pareciesssen / pareciesssen* (III: 123.13; 151.21; 105.10); *qualidad / calidad / calidad / qualidad* (III: 124.1; 152.1; 105.15); *parescen / parecen / parecen / parecen* (III: 124.2; 152.2; 105.16); *aborrescen / aborrescen / aborrecen / aborrecen* (III: 124.3; 152.3; 106.1); *nescios / nescios / Necios / necios* (III: 124.4; 152.4; 106.2); *pçsona / persona / persona / persona* (III: 124.9; 152.10; 106.7); *alquile / alquiler / alquile / alquile* (III: 124.11; 152.11; 106.9); *de dos meses / de dos en dos meses / de dos meses / de dos meses* (III: 124. 12; 152.13; 106.10); *les responden / le responden / le responden / le responden* (III: 124.22; 153.11; 107.4); *y dixeles / y dixele / y dixele / y dixele* (III: 125.1; 153.13; 107.7); *desque / desde que / desde que / desde que* (III: 125.2; 153.14; 107.8); *Ques / Que es / Ques / Ques* (III: 125.10; 153.24; 107.17); *les respondi / le respondi / le respondi / le respondi* (III: 125.12; 153.26; 107.19); *duda / dnda / duda / duda* (III: 125.13; 154.1; 107.20); *alquezil / alguazil / alguazil / alguazil* (III: 125.16; 154.2; 107.21); *muchas vezes / muchas e infinitas vezes / muchas vezes / muchas vezes* (III: 125.21; 154.9; 108.4); *al que no lo veía / al que no via / al que no via / al que no via* (III: 125.22; 154.11; 108.6); *lo que me preguntauan / lo que preguntauan / lo que me preguntauan / lo que me preguntauan* (III: 125.23; 154.12; 108.7); *di lo que sabes / di todo lo que sabes / di lo que sabes / di lo que sabes* (III: 125.25; 154.13; 108.8); *escruiuir / escreuir / escreuir / escreuir* (III: 125.27; 154.15; 108.10); *tierra / tierra / tierra / tierra* (III: 126.8; 154.23; 108.18); *les dixele / le dixele yo. / les dixele / les dixele* (III: 126.9; 154.26; 109.3); *vuessas mercedes / vuestras mercedes / vuestras mercedes / vuestras mercedes* (III: 126.15; 154.33; 109.9-10); *innocencia / innocencia / innocencia /*

inocencia (III: 126.19; 155.1; 109.13); *alegaron / allegaron / allegaron / allegaron* (III: 127.1; 155.4; 109.16); *que auían dexado / que auia dexado / que auian dexado / que auian dexado* (III: 127.3; 155.6; 109.18); *venir aquel / venir a aquel / venir a aquel / venir a aquel* (III: 127.4; 155.7; 109.19); *y aunque / aunque / y aunque / y aunque* (III: 127.6; 155.10; 109.21); *conoscer / conoscer / conocer / conocer* (III: 127.12; 155.16; 110.2); *podia / podria / podria / podria* (III: 127.12; 155.17; 110.3); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 127.14; 155.19; 110.5).

assento con un Frayle, y de / se assento con un frayle de la Merced: y de / se assento con un Frayle de la Merced, y de / se assento con un Frayle de la Merced y de (IV: 129.Título; 156.Título; 110.Título); *acaescio / acaescio / acaecio / acaescio* (IV: 129.Título; 156.Título; 110.Título); Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Sin letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Sin viñeta. Con letra capitular³⁹. (IV: 129.1; 156.1; 110.7); *Frayle / frayle de la Merced / Frayle de la Merced / frayle de la merced* (IV: 129.1; 156.3; 110.8); *choro / coro / coro / coro* (IV: 129.3; 156.8; 110.11); *visitar / visitar / visitas / visitar* (IV: 129.5; 156.13; 111.1); *primero / primeros / primeros / primeros* (IV: 129.6; 157.1-2; 111.2).

assento / se assento / se assento / se assento (V: 131.Título; 158.Título; 112.Título); Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Sin letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta y letra capitular (V: 131.1; 158.1; 112.1); *ni pienso nadie / ni pienso que nadie / ni pienso nadie / ni pienso nadie* (V: 131.3; 158.6-7; 112.5); *bulla / bulla / bulla / bulla* (V: 131.5; 158.13; 112.5); *verdiñales / verdiniales / verdiñales / verdiñales* (V: 131.9; 158.19; 113.5); *Ansi / Ansi / Assi / Ansi* (V: 131.9; 158.19; 113.5); *bulla ofresciendosele / Bulla ofresciendo se le / bulla ofresciendose le / bulla ofresciendose le* (V: 131.11; 159.1; 113.7); *E si sabía / Y si sabian / Y si sabian / E si sabían* (V: 132.3; 159.5; 114.2); *entre ellos / entre ellos / entre ellos / entrellos* (V: 132.5; 159.7; 114.4); *parescia / parescia / parecia / parescia* (V: 132.6; 159.8; 114.6); *Y otras vezes / E otras vezes / Y otras vezes / E otras vezes* (V: 132.8; 159.12; 115.3); *que / qne / que / que* (V: 132.15; 160.5; 115.11); *estauan / estaua / estaua / estaua* (V: 132.21; 160.13; 116.1); *procurandose de desembaraçar / procurando se desembarazar / procurandose de desembaraçar / procurando se de desembaraçar* (V: 132.24; 160.17; 116.5); *gente a gran ruydo / gente al gran ruydo / gente al gran ruydo / gente a gran ruydo* (V: 132.25; 160.18-19; 116.6-7); *que predicaua eran falsas / que predicaua que eran falsas / que predicaua eran falsas / que predicaua eran falsas* (V: 133.1-2; 160.22; 116.10); *bastauan a ponellos / bastauan a ponellos / bastauan ponellos / bastauan a ponellos* (V: 133.3; 160.24-25; 116.11-12); *lleuar al Alguazil / lleuar el alguazil / lleuar al Alguazil / lleuar al alguazil* (V: 133.4; 160.25; 116.12); *a dormir, y assi nos echamos / a dormir / se fue y assi nos echamos / a dormir: assi nos echamos / a dormir: y assi nos echamos* (V: 133.7; 160.29; 116.15); *el mismo / el mesmo / el mismo / el mismo* (V: 133.11; 161.4; 116.20); *riñendo / riñendo / riñendo / riñendo* (V: 133.11; 161.5; 116.20); *atras / tras / atras / atras* (V: 133.12; 161.5; 117.1); *la aborrescieron / la aborrescieron / la*

³⁹M no incluye, en la página, viñeta ni la disposición en base de lámpara del texto, como acontece en B. Probablemente, M elige esta disposición por motivos de espacio, para ocupar sólo una página, ya que, de lo contrario, y tal como dispone los dibujos en otros tratados, hubiese necesitado mayor lugar.

aborescieron / la aborescieron (V: 133.13; 161.7; 117.2-3); *quisierdes / quisieredes / quisierdes / quisierdes* (V: 134.4; 161.16; 117.11); *fauoresciese / fauoresciesse / fauoresciesse / fauoresciesse* (V: 134.5; 161.18; 118.1); *razonamiento / rozonamiento / razonamiento / razonamiento* (V: 134.14; 161.28; 118.11); *echar al Alguazil / echar el alguazil / echar al Alguazil / echar al alguazil* (V: 134.15; 161.30; 118.12); *ansi / ansi / assi / ansi* (V: 134.18; 162.2; 118.17); *harto mas ay que dezir / Harto ay mas que dezir / harto mas ay que dezir / Harto mas ay que dezir* (V: 134.22; 162.7; 118.20); *ansi / ansi / assi / ansi* (V: 134.25; 162.10; 119.2); *yo le perdono / yo lo perdono / yo le perdono / yo lo perdono* (V: 134.29; 162.14; 119.6); *y dando / y dando / dando / y dando* (V: 135.3; 162.19; 119.11); *conoscida / conoscida / conocida / conocida* (V: 135.11; 162.30; 119.20-21); *deuoto / deaoto / deuoto / deuoto* (V: 135.13; 162.31; 119.22); *visajes / visages / visajes / visajes* (V: 135.16; 163.3; 120.2); *otros / otores / otros / otros* (V: 135.21; 163.9; 120.7); *sancta bulla y dando / sancta bulla y dando / santa bulla, dando / sancta bulla y dando* (V: 135.2-3; 162.19; 119.11); *parecer / parecer / parecer / parecer* (V: 135.23; 163.11-12; 120.8-9); *fuertas / fuertes / fuertes / fuertes* (V: 135.25; 163.13; 120.10); *Ya si / Yassi / Yassi / Ya si* (V: 135.27; 163.16; 120.13); *A todo esso / A todo esto / A todo esto / A todo esto* (V: 135.31; 163.20; 120.17); *apartarle / apartalle / apartalle / apartalle* (V: 136.2; 163.24; 120.20); *que sestaua muriendo / que estaua muriendo / que estaua muriendo* (V: 136.5; 163.27; 120.24); *podria aprouechar / podria aprouechar / podia aprouechar / podria aprouechar* (V: 136.7; 163.29; 120.26); *vean / veyan / veyan / veyan* (V: 136.8; 163.31; 120.28); *al rededor / alderredor / al rededor / al rededor* (V: 136.12; 164.3; 121.5); *pansadamente / pausadamente / pausadamente / pausadamente* (V: 136.13; 164.3; 121.5); *hombre / hombre / hombre / hombre*⁴⁰ (V: 136.15; 164.5; 121.7); *vainos / vamos / vamos / vamos* (V: 136.19; 164.10; 121.12); *aquí / a que / aqui / aqui* (V: 136.20; 164.12; 121.13); *bien perdonar / bien de perdonar / bien de perdonar / bien de perdonar* (V: 136.21; 164.13-14; 121.14-15); *santo juyzio / sano juyzio / sano juyzio / sano juyzio* (V: 136.22; 164.15; 121.15-16); *començaron / començauan / començauan / començauan* (V: 137.4; 164.18; 121.19); *nada sele parescia / nad se le parescia / nada se le parecia / nada sele parecia* (V: 137.7; 164.21-22; 121.22); *querría / queria / queria / queria* (V: 137.11; 164.26; 122.1); *arrepintiesse / arrepintiesse / arrepintiesse / arrepintiesse* (V: 137.14; 165.3; 122.4); *demandando le perdon, ?fesso*⁴¹ / *demandando le perdon y confesso / demandando le perdon, confesso* (V: 137.18; 165.8; 122.10); *recibia / reciba / recibia / recibia* (V: 137.21; 165.11; 122.13); *prissa / priessa / priessa / prisa* (V: 137.24; 165.15; 122.16); *viuente / viuiente / biuiente / viuiente* (V: 137.25; 165.15; 122.17); *acaescido / acaescido / acaecido / acaecido* (V: 137.27; 165.17; 122.19); *al rededor / alderredores / alderredores / al rededores* (V: 138.3; 165.21; 123.4); *Quando se hizo / Quando el hizo / Quando se hizo / Quando se hizo* (V: 138.5; 165.24; 123.7); *crey que ansi era como otros muchos / crey que ansi como otros muchos / crey que assi era como otros muchos / crey que ansi era como otros muchos* (V: 138.6; 165.25; 123.8); *que mi amo / que a mi amo / que mi amo / que mi amo* (V: 138.7;

⁴⁰M tiene la letra o partida.

⁴¹El signo difícilmente legible de A parece ser abreviatura de *con*.

165.26-27; 123.9); *Conosci / Conosci / conoci / Conoci* (V: 138.9; 165.28; 123.9); *amo Acaescionos* [texto intercalado de varias páginas]. *Y aunque / amo/ y* [Falta digresión] *aunque / amo, y* [Falta digresión] *aunque / amo, y* [Falta digresión] *aunque* (V: 138.9; 165.29; 123.12); *deuen de hazer / deuen hazer / deuen de hazer / deuen de hazer* (V: 138.11; 169.14; 125.1); *fatigas, aunque me daba bien de comer a costa de los curas y otros clérigos do iba a predicar. / fatigas.* [Falta] / *fatigas.* [Falta] / *fatigas.* [Falta] (V: 138.14; 169.17; 125.4).

Despues deste / Despues desto / Despues desto / Despues desto (VI: 139.1; 170.1; 125.5); Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Sin letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta y letra capitular (VI: 139.1; 170.1; 125.5); *las colores / los colores / los colores / los colores* (VI: 139.2; 170.3-4; 125.6-7); *un buen asno / un asno / un buen asno / un buen asno* (VI: 139.5; 170.14; 126.1); *ciudad / cibdad / ciudad / cibdad* (VI: 139.6; 170.14; 126.2); *para nie⁴² / para me / para me / para me* (VI: 139.12; 171.7; 127.2).

assento / se assento / se assento / se assento (VII: 141.Titulo; 172 título; 127 título); *acaescio / acaescio / acaescio / acaescio* (VII: 141.Titulo; 172 título; 127 título); Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta. Sin letra capitular / Sin viñeta ni letra capitular / Con viñeta y letra capitular (VII: 141.1; 172.1; 127.9); *parecer me officio / parecer me officio / parecer me officio / parecer me officio* (VII: 141.2; 172.5; 127.12); *trataron le mal / trataron mal / tractaron mal / trataron mal* (VII: 141.5; 172.10-11; 128.1); *passadas / passados / passados / passados* (VII: 141.11; 172.19; 128.7); *procure / procure / procure / procure* (VII: 141.11; 172.20; 128.8); *oy biuo / oy viuo / oy yo biuo / oy viuo* (VII: 141.13; 173.3; 129.1); *vuestra M. / vuestra merced / V. M. / vuestra M.* (VII: 142.1; 173.4; 129.2); *Romance, en el qual officio* [adición de ocho líneas] / *romance.*[Falta] / *romance.*[Falta] / *Romance.*[Falta] (VII: 142.5; 173.8; 129.6); *tambien, yo le he vsado / tambien/ yo le he vsado / tambien, y yo le he vsado / tambien, yo le he vsado* (VII: 142.6; 173.16; 130.1); *quasi / casi / casi / casi* (VII: 142.7; 173.17; 130.2); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (VII: 142.8; 173.18; 130.3); *Acipreste / Arcipreste / Arcipreste / Arcipreste* (VII: 142.12; 173.23; 130.7); En el encabezamiento del folio XLV recto se lee en A *Octavo* (VII: 142.13; 174.1; 130.9); *vuestra M. / vuestra Merced / V. M. / vuestra Merced* (VII: 142.13; 173.24-174.1; 130.8-9); *ella / ello / ella / ella* (VII: 142.16; 174.4; 131.3); *aliende / allende / allende / aliende* (VII: 142.17; 174.6; 131.4); *en mi señor el Acipreste / en mi señor acipreste / en mi señor Arcipreste / en mi señor el Arcipreste* (VII: 142.18; 174.7; 131.5); *quasi / casi / casi / casi* (VII: 143.4; 175.2; 132.1); *faltaron ni faltaran / faltaron ni faltaron / faltaron / faltaron ni faltaran* (VII: 143.5; 175.3; 132.3); *si se que de que veen / si se que de que veen / si se que veen / si se que de que veen* (VII: 143.6; 175.4-5; 132.4-5); *guisarle / guisalle / guisalle / guisalle* (VII: 143.7; 175.5; 132.5); *verdad aunque* [adición de nueve líneas], *porque / verdad, porque* [Falta] / *verdad, porque* [Falta] / *verdad, porque* [Falta] (VII: 143.8; 175.7; 132.7); *alliende / allende / allende / aliende* (VII: 143.8; 175.15; 132.7); *prometo / prometo / prameto* (VII: 144.2; 175.23; 133.3); *echar maldiciones / echar maldiciones / echar mil maldiciones / echar maldiciones* (VII: 144.12; 176.6; 134.3);

⁴²Caso lo considera errata. No está claro. Puede ser una *m* con la parte superior algo abierta, pues la supuesta *i* no tiene punto.

vuiera / oviera / vuiera / vuiera (VII: 144.13; 176.8; 134.5); *holgana / holgaua / holgaua / holgaua* (VII: 144.17; 176.12; 134.9); *dja*⁴³ / *dia / dia / dia* (VII: 144.18; 176.13; 134.10); *si soys mi amigo / si soys amigo / si soys mi amigo / si soys mi amigo* (VII: 144.23; 176.19; 134.15); *quiere / quieren / quieren / quieren* (VII: 145.1; 176.21; 134.17); *las puertas / los puertas / las puertas / las puertas* (VII: 145.5; 176.26; 135.1); *y quien / quien / y quien / y quien* (VII: 145.5; 176.26; 135.1); *mismo / mesmo / mesmo / mesmo* (VII: 145.8; 177.3; 135.5); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (VII: 145.9; 177.4; 135.6); *regozijos y fiestas / regozijos / regozijos y fiestas / regozijos y fiestas* (VII: 145.10; 177.5; 135.7); *Vuestra Merced / vuestra merced / V. M. / Vuestra Merced* (VII: 145.10; 177.6; 135.7-8); *Fortuna, de lo que de aqui a delante me suscediere auisare a Vuestra Merced. / fortuna. [Falta] / fortuna. [Falta] / fortuna. [Falta]* (VII: 145.13; 177.8; 135.9); *Fue Impresa esta presente obra en Alcalá de Henares en casa de Salzedo Librero / a veynte y seis de Febrero / de Mil y Quinientos / y Cinquenta y quatro Años. / Impreso en Burgos en casa de Juan de Junta. Año de mil y quinientos y cinquenta y quatro Años. / FIN / Fue impresa la presente obra en la muy noble villa de Medina del Campo en la imprenta de Matheo y Francisco del canto hermanos. Acabo se a primero del mes de Março. Año de. M. D. liiii.* (VII: 145.13; 177.8; 135.9).

Estudiando las afinidades detectables entre unas versiones y otras, podemos extraer algunas conclusiones sobre la filiación de los diferentes textos de 1554 que incluyen el *Lazarillo*, sobre el estema a través del cual quedan relacionadas las distintas ediciones⁴⁴.

Las coincidencias más notables se producen entre la impresiones de Burgos y Medina del Campo. Entre ambas se producen similitudes tipográficas importantes, como indicábamos (recogen viñetas, letras capitulares...). Entre ambas aparecen identidades de lecturas significativas, tipo

quebro / quebra / quebro / quebra (I: 73.5; 101.23; 33.8); *apretado / apertado / apertado / apertado* (I: 76.17-18; 107.16; 39.11); *dexe de mortuorios / dixte de mortuorios / dixte de mortuorios* (II: 86.10; 116.17; 52.11); *pensado / pensando / pensado / pensando* (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); *mi y se emboluia / mi se emboluia / mi y se emboluia / mi se emboluia* (II: 96.3; 125.3; 66.5); *hasta / fasta / hasta / fasta* (III: 104.20; 132.24; 76.21); *y sobre aquel / si sobre aquel / y sobre aquel / si sobre aquel* (III: 107.2; 134.24; 79.9); *vuiesse / ouiesse / vuiesse / ouiesse* (III: 112.6; 139.15; 87.9); *en quitar se lo / en no quitar se lo / en quitar se lo / en no quitar se lo* (III: 120.11; 148.4; 99.1); *manera / maña / manera / maña* (III: 121.5; 149.11; 100.7); *seruir a estos / seruir con estos / seruir a estos / seruir con estos* (III: 122.8; 150.17; 103.9); *Y otras vezes / E otras vezes / Y otras vezes / E otras vezes* (V: 132.8; 159.12;

⁴³Caso considera errata. No está clara. Puede que debajo de *i* haya una mancha de tinta.

⁴⁴En nuestro artículo actualmente en prensa en el volumen XIX del *Anuario de Estudios Filológicos*, citado en la nota 28, incluimos, clasificadas según afinidades, todas las variantes detectadas que establecen las relaciones existentes entre las cuatro ediciones conocidas de 1554.

115.3); *yo le perdono / yo lo perdono / yo le perdono / yo lo perdono* (V: 134.29; 162.14; 119.6);

o las tan llamativas, por haber sido dos de las más señaladas divergencias entre las tres ediciones hasta ahora conocidas⁴⁵,

concha / corneta / concheta / corneta (II: 85.19; 116.4; 51.16); *y lo mas, mas cierto / y las mas y las mas ciertas / y las mas ciertas / y las mas y las mas ciertas* (III: 122.11; 151.2-3; 103.12);

Junto a ellas se sitúan otras en las que la concomitancia con Burgos es compartida por Medina del Campo con Alcalá

Pensareys / Pensareys / Pensays / Pensareys (I: 73.22; 102.14; 34.8); *debaxo delo / debaxo delos / debaxo los / debaxo de los* (I: 80.19; 111.19-20; 44.22); *passauamos / passauamos / passamos / passauamos* (III: 102.17; 130.19; 73.7); *bastauan a ponellos / bastauan a ponellos / bastauan ponellos / bastauan a ponellos* (V: 133.3; 160.24-25; 116.11-12); *ansi / ansi / assi / ansi* (V: 134.18; 162.2; 118.17)...

o con Amberes⁴⁶

delgada / muy delgada / muy delgada / muy delgada (I: 71.22; 100.14-15; 31.15); *derretida / luego derretida / luego derretida / luego derretida* (I: 72.2; 100.18; 31.19); *vamonos / acojamo nos / acojamonos / acojamonos* (I: 80.9; 111.6; 44.11); *humo / humero / humero / humero* (II: 84.3-4; 114.9; 48.3); *dezia yo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi* (II: 85.5; 115.14; 51.1); *aunque vale poco / aunque haze poca / aunque haze poca / aunque haze poca* (II: 94.17; 124.4-5; 64.20); *del conde Alarcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos* (III: 109.2; 137.1; 82.19); *Frayle / frayle de la Merced / Frayle de la Merced / frayle de la merced* (IV: 129.1; 156.3; 110.8)...

Pese a todo, con Burgos existen también notables diferencias, comprobables en el examen del listado general anteriormente incluido, que impiden establecer una relación directa de dependencia entre ella y Medina del Campo. La edición de Medina está mucho más cuidada por sus impresores. Debido a ello registra un buen número de concomitancias con el texto de la versión de Amberes, la, hasta estos momentos,

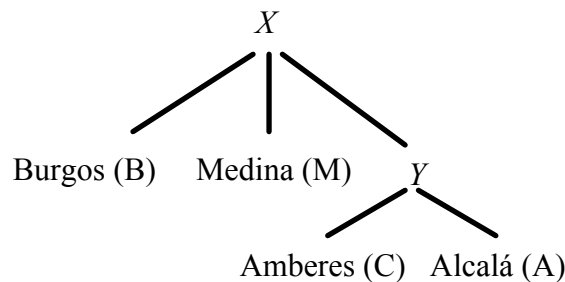
⁴⁵Véase el trabajo de José Caso González citado en la nota 17, pp. 85-86, nota 15 y p. 122, nota 155.

⁴⁶Vid. nuestro artículo actualmente en prensa en el volumen XIX del *Anuario de Estudios Filológicos*, citado en la nota 28, además del listado general antes recogido.

tipográficamente más pulcra, –si no la más bella, sí la que ofrecía menos errores y erratas–, de las que eran conocidas⁴⁷.

Teniendo en cuenta todas estas consideraciones, podemos, tomando como punto de partida las explicaciones más fiables ofrecidas sobre la filiación de las distintas ediciones de 1554 conocidas del *Lazarillo*⁴⁸, presentar un estema en el que figura incluida la recién descubierta versión de Medina del Campo⁴⁹. El texto de Medina del Campo no procede directamente de ninguna de las versiones hasta ahora conservadas. Forma una rama textual independiente. Dada su proximidad a Burgos, que, procede directamente del arquetipo *X* perdido, y la mayor limpieza de sus lecciones, parte de las cuales coinciden significativamente con Amberes, más corregido, insistimos, que Burgos y Alcalá, hay que concluir que dicha rama hay que hacerla depender también directamente del arquetipo *X*.

En consecuencia, y en conclusión, el nuevo estema del *Lazarillo de Tormes*, en el que se relacionarían las diferentes versiones de 1554, sería el siguiente:



Jesús Cañas Murillo*
Universidad de Extremadura

⁴⁷Para las coincidencias concretas entre Medina y Alcalá, y Medina y Amberes, véase nuestro trabajo citado en la nota 28.

⁴⁸Véanse las explicaciones sobre el estema del *Lazarillo* que incluyen en los estudios de sus respectivas ediciones, citadas en las notas 17, 18 y 19, José Caso, Alberto Blecua y Francisco Rico. Seguimos, especialmente, a Blecua y a Rico.

⁴⁹Véase la parte final de nuestro trabajo citado en la nota 28.

*Este trabajo ha sido hecho en colaboración por Jesús Cañas Murillo y Miguel Ángel Lama Hernández en su fase de examen de materiales y recopilación de datos. La organización e interpretación de los datos obtenidos y la redacción del prólogo han sido realizados por Jesús Cañas Murillo.